

SIEMENS

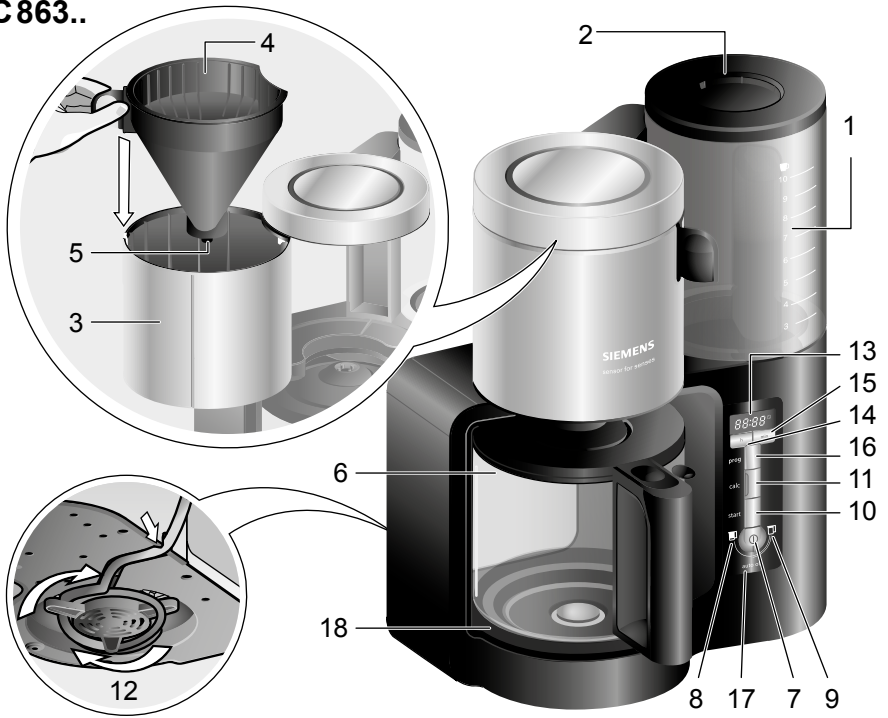


TC 863../TC 865..

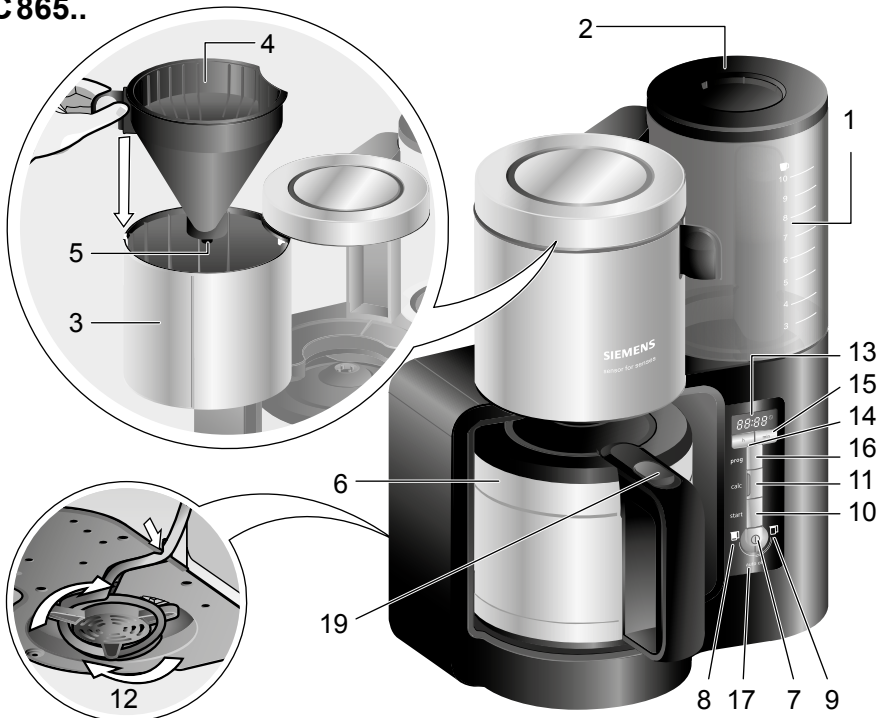
[siemens-home.com/welcome](http://siemens-home.com/welcome)

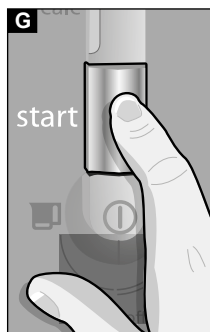
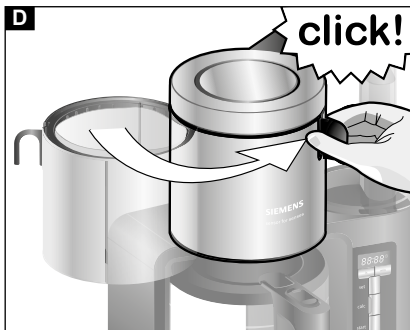
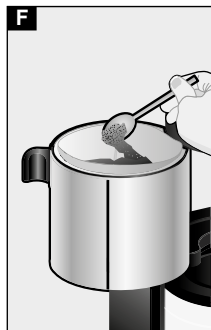
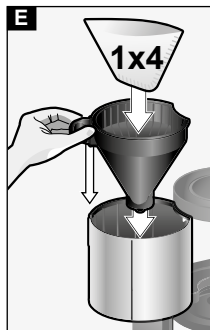
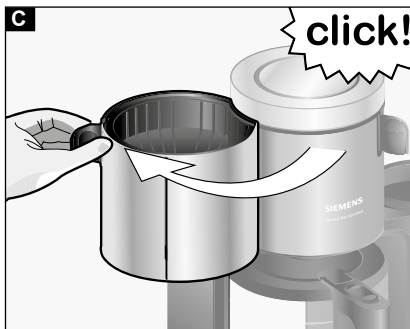
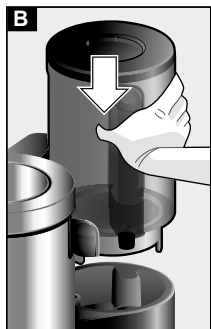
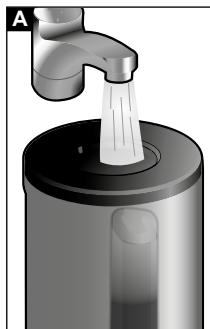
Register  
your  
product  
online

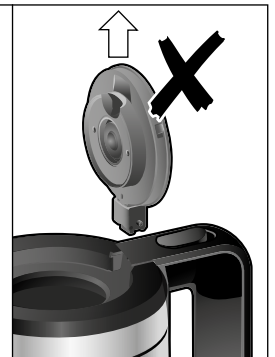
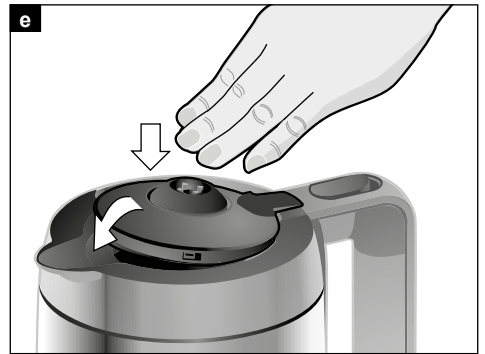
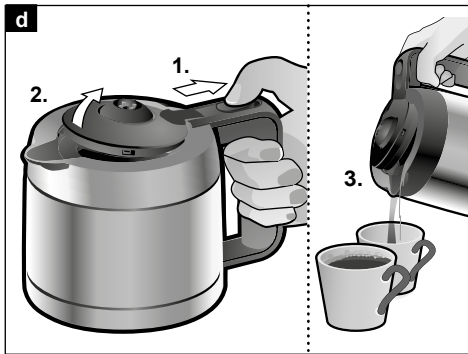
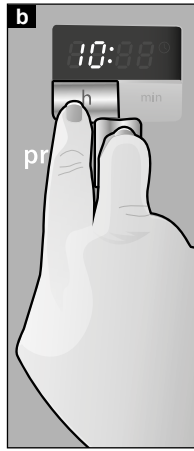
# TC 863..



# TC 865..







## Säkerhetsanvisningar

Läs bruksanvisningen noga innan du börjar använda maskinen! Spara bruksanvisningen. Bifoga de här instruktionerna om du ger maskinen till någon annan. Denna apparat är avsedd för tillagning av normala hushållsmängder eller för användning i hushållsliknande, icke yrkesmässiga förhållanden. Hushållsliknande användning omfattar t. ex. användning i pentryn för medarbetare i butiker, kontor, jordbruk och andra yrkesmässiga företag, samt användning av gäster i pensionat, mindre hotell och liknande boendeinrättningar.

### ⚠ Risk för elektrisk stöt!

Anslut och använd endast maskinen enligt uppgifterna på typskylten. Reparationer på maskinen, som t. ex. att byta ut en skadad kabel, får endast utföras av vår kundservice för att undvika faror.

Denna apparat kan användas av barn från 8 år och uppåt och av personer med reducerade fysiska, sensoriska eller mentala förmågor och brist på erfarenhet och/eller kunskap, om de står under överinseende eller om de instruerats i användningen av maskinen och informerats om riskerna.

Barn under 8 år får inte komma i närheten av apparaten och anslutningsledningen och får inte manövrera apparaten. Barn får inte leka med apparaten. Rengöring och användarunderhåll får inte utföras av barn, såvida de inte är 8 år eller äldre och står under överinseende av vuxen.

Apparaten eller nätkabeln får aldrig doppas i vatten.  
Håll alltid apparaten under uppsikt under driften.

Använd endast om nätkabel och maskin är helt felfri. Vid fel skall nätstickkontakten omedelbart dras ut eller så skall nätspänningen slås ifrån.

**⚠ Risk för brännskador och brand!**

Fatta endast tag i apparatens delar och i glaskannan i de härför avsedda handtagen under driften.

Ställ inte apparaten på eller i närheten av heta ytor, t.ex. kokplattor.  
Täck aldrig över avställningsytan för kannan.

**⚠ Kvävningsrisk!**




Barn får inte leka med förpackningsmaterial.

Grattis till att ha köpt den här Siemens-produkten. Du har köpt en produkt av hög kvalitet som du kommer ha mycket glädje av.

I den här handboken beskrivs två modeller:

- **TC863..** Modell med glaskanna
- **TC865..** Modell med termoskanna

## Delar och reglage

- 1 Vattenbehållare med nivåmarkeringar (löstagbar)
- 2 Lock till vattenbehållare (löstagbart)
- 3 Filtertrathållare (svängbar)
- 4 Filtertratt (tål maskindisk)
- 5 Droppskydd
- 6 **TC863..** Glaskanna med lock (tål maskindisk)  
**TC865..** Termoskanna med lock (tål inte maskindisk)
- 7  PÅ/AV-knapp
- 8  Indikator för låg vattennivå (mindre än cirka 4 koppar)
- 9  Normal vattenvolym (mer än ung. 4 koppar)
- 10 **start**-knapp
- 11 Avkalkningsknapp med indikator **calc**
- 12 Sladdförvaringsutrymme
- 13 Klocka
- 14 Programknapp **h** (timmar)
- 15 Programknapp **min** (minuter)
- 16 **prog**-knapp (programeringsknapp)
- 17 **auto off** (automatisk avstängning)



**Endast TC863..**

- 18 Värmeplatta


**Endast TC865..**

- 19 Strömbrytare (på handtaget)

## Allmän information

- Fyll vattenbehållaren **1** med rent, kallt vatten. Tillsätt aldrig mjölk, kaffe, te eller andra drycker, eftersom det kan skada bryggaren.
- Fyll aldrig vattenbehållaren **1** över markeringen "8  (TC865..) eller "10  (TC863..).
- Använd malet kaffe (cirka 6 g per kopp).
- Brygg inte mindre än tre koppar, eftersom kaffet då inte uppnår önskad styrka och temperatur (1 kopp = cirka 125 ml).
- Ta aldrig bort kannan **6** under pågående bryggning, eftersom filtertratten **4** då kan svämma över.
- Kontrollera att kannans lock är stängt innan du ställer kannan **6** i kaffebryggaren.
- Använd bara den avsedda kannan, annars kan det specialkonstruerade droppskyddet hindra kaffet från att rinna ner i behållaren.
- Det är normalt att en del vatten samlas i filterhållaren **4**. Det betyder inte att det är något fel på kaffebryggaren.

## Före den första användningen

- Ta bort eventuella dekaleringar eller film.
- Rulla upp tillräckligt mycket kabel från sladdförvaringsutrymme **12** och sätt i kontakten.
- Tryck på  PÅ/AV-knappen **7**. Displayen blinkar.
- Ställ klockan genom att trycka på **14 h**-knappen för timmar och **15 min**-knappen för minuter.

**Observera:** Du kan ställa om klockan.

Tryck på **14 h**-knappen och **15 min**-knappen samtidigt och ställ in klockslaget.

- Rengör kaffebyggaren genom att fylla vattenbehållaren med **sex koppar** vatten och sätta tillbaka den. Tryck sedan på **startknappen 10**, så startar genomsköljningen.
- Upprepa rengöringsproceduren.

**Observera:** Kaffebyggaren kan ha en doft av "ny maskin", vilket är helt normalt. I sådana fall kan du köra igenom bryggaren med en ättikslösning (1 kopp ättika + 5 koppar vatten) och sedan köra genomsköljningsprogrammet. Skölj sedan igenom den med **sex koppar** vatten två gånger i rad.

- Rengör kannan noggrant innan användning.

## Brygga kaffe

- Ta loss vattenbehållaren **1**, fyll på vatten och sätt tillbaka den.
- Vrid ut filtertrathållaren **3**.
- Sätt ett 1x4-kaffefilter i filtertratten **4** och tillsätt önskad mängd kaffe.
- Fäll tillbaka filtertrathållaren **3** tills den hamnar i rätt läge.
- Placera kannan **6** med locket stängt under filtertrathållaren **3**.
- Tryck sedan på **startknappen 10**, så påbörjas bryggningen.
- ☐ eller ☑ tänds beroende på vattenvolymen i tanken. Funktionen **auto off** aktiveras samtidigt.

### Endast TC863..

Apparaten är programmerad med en automatisk avstängning **auto off** (energispar), som efter 40 minuter sätter apparaten i sparläge.

### Endast TC865..

Bryggaren har en energisparfunktion för **auto off**, som sätter den i energisparläge när bryggningen är klar.

**Tips:** Om du sköljer termoskannan med varmt vatten innan du använder den håller sig kaffet varmt ännu längre.

**Viktigt:** När bryggningen är klar väntar du en stund tills kaffet har runnit igenom filtret och ner i kannan.

**Låt maskinen svalna i fem minuter innan du brygger en ny kanna.**

## Timerfunktion

Den här kaffebyggaren har en timer. Med den kan du ställa in ett klockslag när maskinen automatiskt ska starta bryggningen. Timern fungerar bara när bryggaren är påslagen eller i strömsparläge.

- Klockan måste vara inställd på rätt tid.
- Håll ner **16 prog**-knappen (programknappen) medan du programmerar timern (Fig. a).
- Ställ in när du vill att bryggningen ska börja med **14 h**-knappen för timmar och **15 min**-knappen för minuter (Fig. b och c).
- Släpp **16 prog**-knappen (programknappen) så sparas starttiden. Displayen **12** visar en liten klocka ⌚ som talar om att timerfunktionen är aktiverad.
- Fyll bryggaren med vatten och kaffe som vanligt och ställ kannan **6** under filtertrathållaren **3**.
- Bryggningen startar automatiskt på den inställda tidpunkten, och den lilla klockan ⌚ försvinner.

**Observera:** Om du vill se vilken tid som programmerats in håller du **16 prog**-knappen (programknappen) nertryckt.

### Sätta på och stänga av timerfunktionen

Tryck på **16 prog**-knappen (programknappen). När den lilla klockan ⌚ tänds är timerfunktionen på. När den lilla klockan släcks är timerfunktionen av.




**Observera:** Vid avstängning med knappen **7** eller vid strömavbrott (nätkontakten utdragen, strömavbrott) hålls tid- och timerinställningar sparade i ca 4 dagar. Om strömavbrottet varar längre måste du ställa om klockan.

**Tips:** Om apparaten inte används för längre tid, stäng av den med knappen **7**.

## Indikator för låg vattennivå

Kaffebryggaren känner av om nivån i vattenbehållaren är låg (mindre än cirka 4 koppar).

Om vattennivån är låg tänds indikatorn  och bryggaren ökar automatiskt bryggningstiden. Det gör att kaffet behåller sin arom trots den låga vattennivån.

**Endast TC865..**

## Termoskanna

**Viktigt!** Använd aldrig kannan för att hålla mjölkprodukter eller barnmat varma, eftersom bakterier kan bildas. Värm inte kannan i mikrovågsugnen eller i en vanlig ugn. Använd inte kannan för att förvara eller transportera kolsyrade drycker. Skölj kannan noggrant efter varje rengöring.

Locket har konstruerats att inte stängas hermetiskt för att förhindra att det stängs av sig självt. Då termoskannan kan läcka, ska du alltid förvara och transportera den i upprätt läge. Termoskannan rymmer ungefär 8 koppar.

Termoskannan kan öppnas med spärren **19**.

- Öppna locket (Fig. **d**)
- Stäng locket (Fig. **e**)
- Ta av locket (Fig. **f**)

## Bryggningstips

Förvara kaffepaketet svalt eller lägg det i frysen.

Öppnade kaffepaket bör återförslutas noga för att bevara aromen.

Kaffebönornas rostning påverkar kaffets smak och styrka.

Mörkrost = starkare smak  
Ljus- eller mellanrost = syrligare smak

## Rengöring

Du får aldrig sänka ner enheten i vatten eller placera den i diskmaskinen!

Du får inte ångrengöra enheten. Koppla alltid ur bryggaren innan du rengör den.

- Efter varje användning bör du rengöra alla delar som kommer i kontakt med kaffet.
- Rengör kaffebryggarens utsida med en fuktig trasa. Använd inga starka eller slipande rengöringsmedel.
- Rengör vattenbehållaren **1** under rinnande vatten. Använd inte en hård borste.

**Endast TC863..**

- Glaskannan **6** och det tillhörande locket tål maskindisk.
- 

**Endast TC865..**

- Skölj ur termoskannan **6** och locket och torka av utsidan med en fuktig trasa. Sänk inte ned kannan i diskvatten och diska den inte i diskmaskinen.
- Tips:** Vattenfläckar kan tas bort med en blandning av bakpulver och diskmaskinsmedel eller rengöringstabletter för löständer.
- För att förhindra dålig lukt och bakteriebildning ska du förvara kannan med locket öppet.

## Avkalkning

Den här kaffebryggaren har en automatisk avkalkningsindikator. När **calc** lyser behöver bryggaren avkalkas.

Regelbunden avkalkning

- gör att bryggaren håller längre
- gör att bryggaren fungerar som den ska
- förhindrar överflödigt kondens
- gör att bryggningen går snabbare
- sparar energi

Avkalka bryggaren med något av de avkalkningsmedel som finns i handeln.

- Kontrollera att kannans lock är stängt innan du ställer kannan **6** i kaffebryggaren.
- Blanda till avkalkningslösningen enligt tillverkarens anvisningar och håll den i vattenbehållaren **1**.  
**Varning:** Fyll bara upp till **sex koppar**.
- Slå på apparaten med knappen **7** ⓘ PÅ/AV.
- Håll avkalkningsknappen **11 calc** intryckt i minst 2 sekunder. Avkalkningen startar.
- Under avkalkningen avbryts programmet då och då i några minuter för att avkalkningsmedlet ska få tid att lösa upp avlagringarna. Hela avkalkningsprogrammet tar ungefär 30 minuter. Så länge programmet pågår blinkar lampan **calc**.
- När avkalkningen har avslutats slocknar lampan **calc**. Spola igenom apparaten två gånger med rent vatten utan kaffe. Fyll inte behållaren med mer än **sex koppar** vatten.
- Skölj kannan och alla löstagbara delar noga.

## Felsökning

Bryggningen tar avsevärt längre tid eller stänger av sig själv innan den är klar.

→ Bryggaren behöver avkalkas.

- Avkalka bryggaren enligt anvisningarna. Starta avkalkningsprogrammet genom att hålla **11 calc**-knappen nertryckt i minst två sekunder.

**Tips:** Om vattnet är mycket hårt bör du avkalka bryggaren oftare än vad **calc**-indikatorn anger.

Droppskyddet **5** läcker.

→ Det behöver rengöras.

- Rengör droppskyddet **5** (i filtertratten, **4**) under rinnande vatten medan du trycker in det med fingret några gånger.

A készüléket vagy a hálózati kábelt soha ne merítse vízbe.  
Üzem közben mindig felügyelje a készüléket!

Csak akkor használja, ha a vezeték és a készülék nem sérült. Hiba esetén azonnal húzza ki a hálózati csatlakozódugót, vagy pedig kapcsolja ki a hálózati feszültséget.

### **⚠ Megégés veszélye és tűzveszély!**

Üzem közben a készülék alkatrészeit és az üvegkannát csak az erre szolgáló fogantyúknál fogja meg.

A készüléket ne állítsa forró felületekre, pl. főzőlapokra, vagy azok közelébe.

A kanna letételére szolgáló felületeket soha ne takarja le.

### **⚠ Fulladásveszély!**




Ne engedje a gyermekeknek, hogy a csomagolóanyagokkal játszanak.

Köszönjük, hogy megvásárolta ezt a Siemens készüléket. Ez a minőségi termék sok örömet szerez majd Önnek.

Ez a használati útmutató két típusra vonatkozik:

- **TC863..** Üvegkannás típus
- **TC865..** Termoszokannás típus

## A készülék részei és kezelőelemei

- 1 Víztartály szintjelzővel (levehető)
- 2 Víztartály fedele (levehető)
- 3 Szűrőház (kihajtható)
- 4 Szűrőtartó (mosogatógépben tisztítható)
- 5 Cseppzáró
- 6 **TC863..** Üvegkanna fedéllel (mosogatógépben tisztítható)  
**TC865..** Termoszokanna fedéllel
- 7  BE-KI kapcsoló
- 8  Alacsony vízszint jelzője (kevesebb kb. 4 csészenél)
- 9  Normál vízszint jelzője (több kb. 4 csészenél)
- 10 **start** gomb
- 11 Vízkömentesítő gomb jelzőlámpával **calc**
- 12 Kábeltartó
- 13 Óra
- 14 **h** (óra) programozógomb
- 15 **min** (perc) programozógomb
- 16 **prog** gomb
- 17 Kijelző (automatikus kikapcsolás)  
**auto off**



**Csak TC863..**

- 18 Melegítőlap


**Csak TC865..**

- 19 Kioldógomb (a kanna fogantyúján)

## Általános tudnivalók

- **Az 1 tartályba csak tiszta, hideg vizet töltsön.** Ne töltsön bele tejet vagy egyéb italt, például teát vagy kávé, mert ezek kárt tesznek a készülékben.
- Soha ne töltsse az **1** tartályt a „8 ” (TC865..), illetve „10 ” (TC863..) jelzésen túl.
- Közepes finomságúra őrölt kávé használjon (egy csészére kb. 6 grammot számítsen).
- Ne főzzön a minimális háromcsészenyi mennyiségnél kevesebb kávé, mert így az ital nem lesz kellően erős és meleg (1 csésze = kb. 125 ml).
- Soha ne vegye el a **6** kannát olyankor, amikor a készülék kávé főz, mert így túlcsoordulhat a **4** szűrőtartó.
- A **6** kannát mindig lehajtott fedéllel helyezze a kávéfőzőre.
- Ne használjon más kannát, mivel így a speciális csepegésgátló nem engedi a kávé kifolyni.
- Ha a **4** szűrőtartóban egy kevés víz gyűlik össze, ez normális jelenség, nem jelenti a készülék meghibásodását.

## Az első használat előtti teendők

- Távolítsa el minden címkét és fóliát.
- Tekerje le a megfelelő hosszúságú kábelt a **12** kábeltartóról, és dugja be a konnektorba.
- Nyomja meg a **7**  BE-KI kapcsolót; a kijelző villogni kezd.
- Állítsa be a pontos időt. A **14 h** gomb megnyomásával az óra, a **15 min** gombbal a perc beállítását módosíthatja.



**Megjegyzés:** A beállított idő módosítható. Nyomja meg egyszerre a **14 h** és a **15 min** gombot, majd állítsa be a pontos időt.

- A tisztításhoz töltsön a víztartályba **hat csésze** vizet, és helyezze vissza a tartályt. Nyomja meg a **10** gombot a tisztítás elindításához.
- Ismételje meg a tisztítási eljárást.

**Megjegyzés:** A készüléknek jellegzetes „új gép”-szaga lehet; ez nem rendellenesség. Ilyen esetben töltsön be ecetoldatot (5 csésze vízhez 1 csésze ecetet adjon), és indítsa el a tisztítást. Végül kétszer öblítse át a készüléket **hat csésze** vízzel.

- Gondosan mossa ki a kannát.

## Kávéfőzés

- Vegye le az **1** víztartályt, töltsé meg vízzel, majd helyezze vissza.
- Öblítse ki a **3** szűrőházat.
- Helyezzen a **4** szűrőtartóba egy 1x4-es papírszűrőt, és tegye bele a kívánt mennyiségű kávé.
- Hajtsa vissza a **3** szűrőtartót úgy, hogy a helyére rögzüljön.
- Állítsa a lecsukott fedelű **6** kannát a **3** szűrőház alá.
- A kávéfőzés megkezdéséhez nyomja meg a **10 start** gombot.
- A víztartály vízszintjétől függően a  vagy a  jelzés gyullad ki. Egyúttal bekapcsol az **auto off** funkció.

### Csak TC863..

A készülék energiatakarékos **auto off** (automatikus kikapcsolás) funkcióval van programozva, amely kb. 40 perc elteltével energiatakarékos üzemmódba kapcsolja a készüléket.

### Csak TC865..

Az **auto off** (automatikus kikapcsolás) funkció a kávéfőzés végén energiatakarékos üzemmódba kapcsolja a készüléket.



**Tipp:** Ha a kávéfőzés előtt forró vízzel kiöblíti a termoszkannát, a kávé még hosszabb ideig marad meleg.

**Fontos:** A kávéfőzés végén várjon egy keveset, hogy a kávé teljes mennyisége a kannába folyhasson a szűrőn keresztül.


**Mielőtt újabb adag kávé főzne, hagyja öt percig húlni a készüléket.**

## Időzítő funkció

A kávéfőző időzítővel rendelkezik. Ennek segítségével beállítható, hogy mikor kezdje meg a készülék automatikusan a kávéfőzést. Az időzítő csak bekapcsolt állapotban vagy energiatakarékos üzemmódban működik.

- Az órán be kell, hogy legyen állítva a pontos idő.
- Az időzítő programozása során tartsa nyomva a **16 prog** gombot (a. ábra).
- Állítsa be a kávéfőzés megkezdésének óráját a **14 h** és percét a **15 min** gombbal (b. és c. ábra).
- Engedje fel a **16 prog** gombot a kezdési idő mentéséhez. A **13** kijelzőn egy kis óraikon  jelzi, hogy aktiválva van az időzítés.
- A szokásos módon töltsön a készülékbe vizet és kávé, és helyezze a **6** kannát a **3** szűrőház alá.
- A beállított időpontban automatikusan megkezdődik a kávéfőzés, és eltűnik az óraikon .

**Megjegyzés:** A beállított időpont ellenőrzéséhez tartsa nyomva a **16 prog** gombot.


**Az időzítő funkció be- és kikapcsolása**  
Nyomja meg a **16 prog** gombot. Ha a kis óraikon  megjelent, az időzítő funkció be van kapcsolva. Ha a kis óraikon eltűnt, az időzítő funkció ki van kapcsolva.

**Megjegyzés:** Ha a **7** gombbal kikapcsolja a készüléket, vagy megszakad az áramellátás (a dugó kihúzása vagy áramszünet miatt), az óra- és időzítőbeállítás kb. 4 napig megőrződik. Ha ez az állapot tovább tart, akkor újra be kell állítani az órát.

**Tip:** Ha hosszabb ideig nem használja a készüléket, akkor kapcsolja ki a **7** gombbal.

## Alacsony vízszint jelzője

A készülék érzékeli, ha a tartályban lévő víz mennyisége kicsi (kevesebb kb. 4 csészénél).

Alacsony vízszint esetén kigyullad a  jelzőfény, és a készülék automatikusan meghosszabbítja a kávéfőzés idejét. Ez arra szolgál, hogy a kávé megőrizze ideális aromáját.

**Csak TC865..**

## Termoszkanna

**Fontos:** A kannában soha ne tartson melegen tejterméket vagy gyermektápszert, mert így elszaporodhatnak a baktériumok. Ne melegítse a kannát mikrohullámú vagy hagyományos sütőben. Ne használja a kannát szénsavas ital tárolására vagy szállítására. A kannát minden használat után jól öblítse ki.

A kanna dugója műszaki megfontolásból nem zár hermetikusan, hogy ne szívódjon rá nagy erővel a kannára. A termoszkannát ezért mindig felállított helyzetben kell tartani és szállítani, különben szivároghat. A termoszkannába körülbelül 8 csészényi ital fér.

A termoszkanna fedele a **19** kioldógombbal nyitható fel.

- A fedél felnyitása (**d.** ábra)
- A fedél lecsukása (**e.** ábra)
- A fedél levétele (**f.** ábra)

## Tippek a kávéfőzéshez

Az őrölt kávé hűvös helyen tartsa, akár le is fagyaszthatja.

A felbontott kávécsomagot az aroma megőrzése érdekében nagyon jól zárja le. A kávészemek pörkölése meghatározza az aromát.

Sötétebb pörkölés = zamatosabb  
Világosabb pörkölés = savanyúbb

## Tisztítás

Soha ne merítse a készüléket vízbe, és ne helyezze a mosogatóba!

Ne tisztítsa a készüléket gőzsugárral.

Tisztítás előtt áramtalanítsa a készüléket.

- Minden használat után tisztítsa meg azokat az alkatrészeket, amelyek érintkezésbe kerültek a kávéval.
- Nedves törölkendővel törölje le a kávéfőző külső burkolatát; ne használjon erős vagy súroló hatású tisztítószert.
- Tisztítsa ki az **1** víztartályt folyó víz alatt; ne használjon durva kefét.

**Csak TC863..**

- A **6** üvegganna és annak fedele tisztítható mosogatógépbén.

**Csak TC865..**

- Öblítse ki a **6** termoszkannát, és öblítse le a fedelét, majd nedves törölkendővel törölje tisztára a külső felületét. Ne tegye a kannát mosogatógépbe, és ne merítse öblítővízbe.

**Tipp:** A makacs lerakódások eltávolíthatók nátrium-karbonát, mosogatógépbe való mosogatópor vagy műfogsortisztító tableta oldatával.

- A rossz szag és a baktériumok elszaporodásának megelőzése érdekében dugó nélkül tárolja a kannát.

## Vízkömentesítés

A készülék automatikusan jelzi, ha vízkömentesítésre van szükség. Ha kigyullad a **calc** jelzőlámpa, a készüléket vízkömentesíteni kell.


A rendszeres vízkömentesítéssel

- meghosszabbítható a készülék élettartama;
- biztosítható a készülék megfelelő működése;
- megelőzhető a túlzott gőzképződés;
- felgyorsítható a kávéfőzés folyamata;
- energia takarítható meg.

A készüléket szaküzletben kapható vízkömentesítő szerrel vízkömentesítse.

- Helyezze a **6** kannát lehajtott fedéllel a kávéfőzőre.
- Készítse el a vízkömentesítő oldatot a gyártó útmutatása alapján, és töltsen be **1** víztartályba.

**Figyelmeztetés:** Ne töltsön be **hat csészénél** többet.

- A készüléket a **7**  BE-KI kapcsolóval kapcsolja be.
- Nyomja le a **11 calc** vízkömentesítő gombot legalább 2 másodpercre. Megkezdődik a vízkömentesítés.

- A program többször is megszakítja a folyamatot néhány percre, hogy a vízkömentesítő behatolhasson a lerakódásba. A teljes vízkömentesítési folyamat mintegy 30 percig tart. A program futása közben villog a **calc** kijelző.
- A vízkömentesítés végeztével kialszik a **calc** kijelző. A készüléket kétszer járassa tiszta vízzel, kávé nélkül. Ne töltsön be **hat csészénél** több vizet.
- A kanna valamennyi levehető részét gondosan öblítse le.

## Hibaelhárítás

Feltűnően meghosszabbodott a kávéfőzés ideje, vagy a készülék a kávéfőzés befejeződése előtt kikapcsol.

→ A készülék vízkömentesítést igényel.

- Vízkömentesítse a készüléket az útmutatás szerint. A vízkömentesítő program elindításához nyomja le a **11 calc** (vízkömentesítés) gombot legalább 2 másodpercre.

**Tipp:** Ha nagyon kemény vizet használ, gyakrabban vízkömentesítse a készüléket, mint azt a **calc** lámpa jelzi.

Az **5** cseppzáró ereszt.

→ Meg kell tisztítani.

- Tisztítsa meg az **5** cseppzárót (a **4** szűrőtartóban) folyó víz alatt, ujjával néhányszor megmozgatva a cseppzárót.

## Указания за безопасност

Моля прочетете внимателно инструкцията за употреба, постъпвайте според нея и я запазете! Предавайте уреда заедно с тази инструкция. Този уред е предназначен за приготвяне на обичайни за бита количества в домашни условия или за подобни на битовите, нетърговски приложения. Подобните на битовите приложения включват напр. употребата в служебни кухни на магазини, офиси, селскостопански и други промишлени предприятия, както и ползването от гости на пансиони, малки хотели и подобни жилищни заведения.

### ⚠ Опасност от токов удар!

Свързвайте и използвайте уреда само съгласно данните на фабричната табелка. Ремонти по уреда, като напр. смяна на повреден захранващ кабел, трябва да се извършват само от нашия сервиз, за да се избегнат опасности.

Този уред може да се използва от деца на възраст над 8 години и от лица с ограничени психически, сетивни или умствени способности или без опит и/или знания, ако са под наблюдение или са инструктирани по отношение на безопасната употреба на уреда и са разбрали опасностите, произтичащите от работата с него. Деца на възраст под 8 години трябва да се държат на разстояние от уреда и захранващия кабел и не трябва да работят с уреда. Децата не трябва да играят с уреда. Почистване и поддръжка от потребителя не трябва да се извършват от деца, освен ако са на възраст над 8 години и се намират под наблюдение.



Никога не потапяйте уреда или захранващия кабел във вода.  
По време на работа наблюдавайте постоянно уреда!

Използване е позволено само ако няма повреди на захранващия кабел и уреда. В случай на повреда издърпайте веднага щепсела от контакта или изключете мрежовото напрежение.

**⚠ Опасност от изгаряне и пожар!**

По време на работа хващайте частите на уреда и стъклената кана само за предвидените за целта дръжки.

Не поставяйте уреда върху или близо до горещи повърхности, като например плочи на готварски печки.

Никога не покривайте повърхността за оставяне на каната.

**⚠ Опасност от задушаване!**




Не позволявайте на деца да играят с опаковъчния материал.

Поздравления за покупката на уреда **Siemens**. Сдобихте се с висококачествен продукт, който ще Ви достави огромно удоволствие.

Това ръководство за експлоатация описва два модела:

- **TC863..** Вариант със стъклена кана
- **TC865..** Вариант с термокана

## Части и обслужващи елементи

- 1 Съд за вода (свалящ се)
- 2 Капак на съда за вода (свалящ се)
- 3 Корпус на филтъра (въртящ се)
- 4 Държач на филтъра (подходящ за съдомиялна машина)
- 5 Система за блокиране образуването на капки
- 6 **TC863..** Стъклена кана с капак (подходяща за съдомиялна машина)  
**TC865..** Термокана с капак
- 7 Бутон  Вкл./Изкл.
- 8  Недостатъчно количество вода (по-малко от ок. 4 чаши)
- 9  Нормално количество вода (повече от ок. 4 чаши)
- 10 Бутон **start** (старт)
- 11 Бутон за отстраняване на котления камък с индикация **calc**
- 12 Отделение за съхраняване на кабела
- 13 Дисплей за часа
- 14 Бутон за програмиране **h** (часове)
- 15 Бутон за програмиране **min** (минути)
- 16 Бутон **prog**
- 17 **auto off** (автоматично изключване)

### Само **TC863..**

- 18 Нагревателна плоча


### Само **TC865..**

- 19 Механизъм за отваряне на капака (на дръжката на каната)

## Общи указания

- **В съда за вода 1** наливайте само чиста студена вода. В никакъв случай не наливайте мляко или готови напитки като чай или кафе, в противен случай уредът се поврежда.
- Никога не напълвайте съда за вода **1** повече от маркировката „8 ☐“ (**TC865..**), респ. „10 ☐“ (**TC863..**) с вода.
- Използвайте кафе със средна степен на смилане (около 6 g на чаша).
- Количеството не трябва да е по-малко от минималното от 3 чаши, тогава кафето няма желаната температура и гъстота (1 чаша = около 125 ml).
- По време на процеса на сваряване каната **6** не трябва да се изважда, тъй като държача на филтъра **4** може да прелее.
- Поставете каната **6** в уреда само със затворен капак.
- Не трябва да се използват други кани, в противен случай специалната защита против образуването на капки възпрепятства изтичането на кафето.
- Ако се образува кондензнатна вода по държача на филтъра **4** и уредът не е дефектен, това е обусловено технически.

## Преди първоначалната употреба

- Отстранете наличните етикети и ленти.
- Развийте кабела до необходимата дължина от отделението за съхраняване на кабела **12** и го включете в електрическата мрежа.
- Натиснете бутона **7**  Вкл./Изкл., дисплеят светва.
- Натиснете бутона **14 h** за часовете и бутона **15 min** за минутите и настройте актуалния час.



**Информация:** Часът може да се промени. За тази цел натиснете едновременно бутоните **14 h** и **15 min** и след това настройте часа.

- За да почистите, напълнете резервоара за вода с **шест чаши** вода и го поставете отново. Натиснете бутона **10 start** (старт), започва процесът на почистване.
- Повторете веднъж процеса на почистване.

**Информация:** Евентуално се появява безопасна за здравето нова миризма. В този случай напълнете с разреден оцетен разтвор (5 чаши вода на 1 чаша оцет) и стартирайте процеса на почистване. След това изплакнете машината два пъти с **шест чаши** вода.

- Почистете основно каната.

## Сваряване на кафе

- Вземете съда за вода **1**, напълнете с вода и поставете.
- Отстранете корпуса на филтъра **3**.
- Поставете филтърна торбичка 1x4 в държача на филтъра **4** и напълнете желаното количество кафе.
- Завъртете обратно корпуса на филтъра **3** и го поставете да попадне в гнездото.
- Поставете каната **6** със затворен капак под корпуса на филтъра **3**.
- Сега натиснете бутона **10 start** (старт), стартира се процесът на варене.
-  или  светва в зависимост от количеството вода в резервоара. В същото време е активирана функцията **auto off** (автоматично изключване).

### Само TC863..

Уредът е програмиран с автоматично изключване **auto off** (пестене на енергия), което превключва уреда в икономичен режим след припл. 40 минути.

### Само TC865..

Уредът е програмиран с автоматично изключване **auto off** (автоматично изключване) (пестене на енергия), което след края на варенето превключва уреда в икономичен режим.

**Съвет:** Кафето остава топло по-дълго време, ако термоканата се изплакне с гореща вода преди варенето.

**Важно:** Ако процесът на варене е приключил, изчакайте още малко, докато всичкото кафе е изтекло през филтъра в каната.



**Преди повторна употреба, оставете кафе-машината да се охлажда 5 минути.**

## Таймерна функция

Тази кафе-машина е оборудвана с таймерна функция.


С нея може да се зададе в кой момент време уредът да стартира автоматично сваряването. Таймерът функционира само когато уредът е включен или е в икономичен режим.

- Трябва да се настроен актуалният час.
- Дръжте натиснат бутона **16 prog** по време на програмирането (Фигура **a**).
- Сега с бутона **14 h** (часове) и с бутона **15 min** (минути) настройте часа, в който трябва да се стартира варенето (Фигура **b** и **c**).

- Сега освободете бутона **16 prog** за запаметяване, на дисплея **13** светва малък часовник . Той показва, че таймерната функция е активирана.
- Напълнете уреда както обикновено с вода и кафе, поставете каната **6** под корпуса на филтъра **3**.
- Сега варенето започва автоматично в зададеното време, малкият часовник  изгасва.

**Информация:** За да проверите предварително зададеното време на таймера, за прочитане дръжте натиснат бутона **16 prog**.

### Включване и изключване на таймерната функция


Натиснете за кратко време бутона **16 prog**. Ако малкият часовник  свети, таймерната функция е включена – ако той изгасне, таймерната функция е изключена.

**Информация:** При изключване с бутона **7** или при прекъсване на подаването на електрически ток (изключване на кабела на уреда, спиране на тока) настройката за времето и таймера се запаметява за около 4 дни. При по-продължително прекъсване времето трябва да се зададе отново.

**Съвет:** Ако уредът няма да се използва за по-продължително време, изключете с бутон **7**.

## Недостатъчно количество вода

Тази кафе-машина разпознава недостатъчното количество вода в съда за вода (по-малко от ок. 4 чаши).

При малко количество вода светва  и уредът автоматично удължава времето на варене. Така се гарантира, че кафето ще запаси идеалния си вкус.

## Само TC865..

### Термокана

**Важно:** Никога не използвайте каната за съхранение на млечни продукти или за стопляне на храна за новородени, тъй като могат да се образуват бактерии. Не нагрявайте каната в микровълнова печка или в обикновена фурна. Никога не използвайте каната за съхранение или пренасяне на газирани напитки. Внимателно изплаквайте каната всеки път след използване.

За да бъде предотвратено херметично затваряне на капака, той е проектиран така, че да не се затваря херметически. Тъй като термоканата може да протече, винаги трябва да я поставяте и да я пренасяте в изправено положение. Термоканата е предназначена за приблизително 8 чаши.

Капакът на термоканата може да се отвори с бутонът за отваряне **19**.

- Отваряне на капака (Фигура **d**)
- Затваряне на капака (Фигура **e**)
- Сваляне на капака (Фигура **f**)

## Съвети за приготвянето на кафе

Съхранявайте смляното кафе на хладно място, то може също да се замрази. Затваряйте плътно отворените опаковки с кафе, за да се запази ароматът. Изпичането на кафето на зърна влияе върху вкуса и аромата.  
 Тъмно изпечено = с приятен вкус  
 По-светло изпечено = с кисел вкус

## Почистване

Никога не потапяйте уреда във вода или не поставяйте в съдомиялната машина! Не използвайте парочистачка. Преди почистване изваждайте щепсела.

- След всяко използване почиствайте всички части, които са били в съприкосновение с кафето.
- Избърсвайте корпуса отвън само с влажна кърпа, не използвайте остри или абразивни почистващи средства.
- Почиствайте съда за вода **1** под течаща вода, не използвайте твърда четка.

### Само TC863..

- Стъклената кана **6** с капак може да се поставя в съдомиялната машина.

### Само TC865..

- Изплакнете термоканата **6** с капак и почистете отвън с влажна кърпа. Не потапяйте каната във вода или не я поставяйте в съдомиялна машина.  
**Съвет:** Котлен камък може да се почисти с разтвор на сода бикарбонат, прах за съдомиялна машина или ефересцентни почистващи таблетки.
- За да предотвратите образуване на неприятна миризма и бактерии, съхранявайте термоканата, като държите капака отворен.

## Отстраняване на котлен камък

Уредът е оборудван с автоматична индикация за отстраняването на котления камък. Ако светне **calc**, котленият камък трябва да се отстрани от уреда.


Редовното отстраняване на котления камък

- удължава продължителността на експлоатация на уреда;
- осигурява безпроблемно функциониране;
- предотвратява прекомерното образуване на пара;
- скъсява времето на сваряване;
- икономисва енергия.

Котленият камък трябва да се отстранява от кафе-машината с обичайните средства за отстраняване на котления камък.

- Поставете каната **6** в уреда със затворен капак.
- Дозирайте средството за отстраняване на котления камък съгласно данните на производителя и напълнете в съда за вода **1**.

**Внимание:** Не напълвайте с повече от **шест чаши**.

- Включете уреда с бутон **7**  Вкл./Изкл.
- Дръжте натиснат бутона за отстраняване на котления камък **11 calc** минимум 2 секунди, процесът на отстраняване на котления камък се стартира.
- Програмата прекъсва многократно за няколко минути, за да остави да подейства средството за отстраняване на котления камък. Процесът на отстраняване на котления камък продължава приблизително 30 минути. Индикацията **calc** премигва по време на програмата.

- Индикацията **calc** угасва след приключване на програмата за отстраняване на котлен камък. Пуснете уреда два пъти с чиста вода без кафе. Не напълвайте резервоара с повече от **шест чаши** вода.
- Изплакнете основно всички свободни части и каната.

## Самостоятелно отстраняване на малки неизправности

Уредът сварява забележимо по-бавно или се изключва преди приключването на процеса на сваряване.

→ Уредът е натрупал много котлен камък.

- Отстранете котления камък от кафемашината съгласно указаниято. За стартиране на програмата за отстраняване на котления камък дръжте натиснат бутона **11 calc** минимум 2 секунди.

**Съвет:** При силно варовита вода отстранявайте котления камък от уреда по-често, отколкото подканва индикацията **calc** (отстраняване на котления камък).

Системата за блокиране образуването на капки **5** е нехерметична.

→ Замърсяване на системата за блокиране образуването на капки **5**.

- Почистете системата за блокиране образуването на капки **5** (в държача на филтъра **4**) под течаща вода при това многократно задействайте с пръсти системата за блокиране образуването на капки **5**.

## Указания по безопасности

**Внимательно прочтите инструкцию по эксплуатации, соблюдайте ее указания и тщательно храните ее!  
Передавая прибор другому человеку, дайте ему эту инструкцию. Данный прибор предназначен для домашнего использования, или для использования в некоммерческой, бытовой среде.**

### **⚠ Опасность поражения током!**

При подключении прибора и его эксплуатации соблюдайте данные, приведенные на заводской табличке. Ремонт прибора (напр., замену поврежденного сетевого кабеля) разрешается производить из соображений безопасности только нашей сервисной службе.

Этот прибор могут использовать дети старше 8 лет и лица с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или не имеющими достаточного опыта или знаний, если они находятся под присмотром или прошли соответствующий инструктаж относительно безопасного пользования прибором и уяснили для себя, какую опасность несет в себе прибор. Детей младше 8 лет нельзя подпускать к прибору и шнуру питания, им не разрешается пользоваться прибором. Детям нельзя играть с прибором. Производить очистку и техобслуживание детям не разрешается, за исключением тех случаев, если они старше 8 лет и выполняют эти действия под наблюдением взрослых.

Запрещается погружать в воду прибор или сетевой кабель. Всегда следите за прибором во время эксплуатации!

Пользоваться прибором допускается только при отсутствии повреждений кабеля и прибора. В случае неисправности сразу же вынуть штекер из розетки или выключить сетевое напряжение.

### **⚠ Опасность возгорания и пожара!**

Во время эксплуатации братья за части прибора и стеклянный чайник для заваривания только за предусмотренные для этого ручки.

Ни в коем случае не ставьте прибор на горячие поверхности, например, на электроплиту, или вблизи них.

Полку для чайника ни в коем случае не накрывать.

### **⚠ Опасность удушения!**

Не разрешайте детям играть с упаковочным материалом.






Поздравляем с приобретением данного прибора компании Siemens. Вы приобрели высококачественное изделие, которое доставит Вам массу удовольствия.

В данной инструкции по эксплуатации представлено описание двух моделей:

- **ТС863..** Модель со стеклянным кофейником
- **ТС865..** Модель с кофейником-термосом

## Основные детали и элементы управления

- 1 Резервуар для воды с индикатором уровня наполнения (съёмный)
- 2 Крышка резервуара для воды (съёмная)
- 3 Корпус фильтра (поворотный)
- 4 Держатель фильтра (пригодный для мытья в посудомоечной машине)
- 5 Каплезащитный затвор
- 6 **ТС863..** Стеклянный кофейник с крышкой (пригодный для мытья в посудомоечной машине)
- 7 **ТС865..** Кофейник-термос с крышкой
- 7  Сетевой выключатель
- 8  Индикатор низкого уровня воды (менее, чем около 4-х чашек)
- 9  Нормальный объем воды (более 4 чашек)
- 10 Кнопка **start** (пуск)
- 11 Кнопка режима удаления накипи с индикатором **calc**
- 12 Отделение для хранения кабеля
- 13 Дисплей часов
- 14 Кнопка программирования **h** (ч)
- 15 Кнопка программирования **min** (мин)
- 16 Кнопка **prog**
- 17 **auto off** (автоматическое отключение)



Только для модели **ТС863..**

- 18 Нагревательная пластина

Только для модели **ТС865..**

- 19 Кнопка разблокировки (на ручке кофейника)

## Общая информация

- **Наливайте в резервуар для воды 1 только чистую холодную воду.** Ни в коем случае не добавляйте молоко или другие напитки (например, чай или кофе), так как это может повредить прибор.
- Не наливайте воду в резервуар **1** выше отметки «8 » (ТС865..) или «10 » (ТС863..).
- Рекомендуется использовать кофе среднего помола (около 6 г на чашку).
- Следует готовить, как минимум, три чашки кофе, иначе напиток получится недостаточно крепким и горячим (1 чашка = прилб. 125 мл).
- Не снимайте кофейник **6**, пока в кофеварке готовится кофе, поскольку это может привести к переполнению держателя фильтра **4**.
- Устанавливая кофейник **6** в кофеварку, проверьте, закрыта ли его крышка.
- Не используйте другие кофейники, поскольку специальное каплезащитное устройство будет препятствовать наливаню в них кофе.
- Скопление незначительного количества воды в держателе фильтра **4** является нормальным явлением и не указывает на неисправность кофеварки.

## Перед первым использованием

- Удалите с прибора все наклейки и пленку.
- Отмотайте кабель питания, находящийся в отделении для хранения кабеля, на необходимую длину и включите его в розетку.
- Нажмите **ⓘ** сетевой выключатель (ВКЛ./ВЫКЛ.) **7**; дисплей часов начнет мигать.
- Установите текущее время, нажимая кнопку **14 h** (ч) для установки текущего часа и кнопку **15 min** (мин) для настройки минут.



**Примечание:** Установку текущего времени можно изменить. Одновременно нажмите кнопки **14 h** (ч) и **15 min** (мин) и установите правильное время.

- Для очистки налейте в резервуар **шесть чашек** воды и установите его в кофеварку. Нажмите кнопку **start** (пуск) **10**, начнется программа очистки.
- Повторите процедуру очистки.

**Примечание:** Характерный запах «нового прибора», который может возникнуть при первом включении, является нормальным. В этом случае наполните кофеварку раствором уксуса (1 чашка уксуса на 5 чашек воды) и запустите программу очистки. Затем дважды промойте кофеварку, используя **шесть чашек** воды.

- Тщательно почистите кофейник.

## Приготовление кофе

- Снимите резервуар для воды **1**, налейте в него воду и установите резервуар в кофеварку.
- Откройте и выдвиньте корпус фильтра **3**.
- Вставьте бумажный фильтр размером 1x4 в держатель фильтра **4** и положите необходимое количество кофе.
- Задвиньте корпус фильтра в корпус кофеварки **3** и зафиксируйте его.
- Установите кофейник **6** с закрытой крышкой под корпус фильтра **3**.
- Нажмите кнопку **10 start** (пуск), чтобы начать процесс приготовления кофе.
- В зависимости от объема воды в резервуаре загорится индикатор  или . Одновременно с этим активируется функция автоматического энергосбережения **auto off** (автовывключение).

### Только для модели TC863..

Прибор оснащен функцией автоматического энергосбережения **auto off** (автовывключение), которая активирует энергосберегающий режим работы примерно через 40 минут.

### Только для модели TC865..

Кофеварка оснащена автоматической энергосберегающей функцией **auto off** (автовывключение), которая активирует энергосберегающий режим работы прибора после приготовления кофе.

**Полезный совет:** Если предварительно ополоснуть кофейник-термос горячей водой, приготовленный кофе дольше останется теплым.

**Внимание!** Приготовив кофе, следует выждать, пока весь напиток не пройдет через фильтр в кофейник.

**Прежде чем готовить новую порцию, дайте кофеварке остыть в течение пяти минут.**

## Программируемый таймер

Эта модель кофеварки оснащена таймером.

Он позволяет устанавливать время для автоматического включения кофеварки и приготовления кофе. Таймер работает только в том случае, когда прибор включен в сеть или функционирует в энергосберегающем режиме.

- Дисплей часов должен показывать правильное время.
- Нажмите и не отпускайте кнопку **16 prog** для программирования таймера (Рис. а).
- Воспользуйтесь кнопками **14 h** (ч), чтобы установить час, и **15 min** (мин) – чтобы установить минуту срабатывания функции автозапуска (Рис. б и с).
- Отпустите кнопку **16 prog**, чтобы сохранить время автозапуска. На дисплее **13** отобразится значок часов ⌚, указывающий на включенный таймер.
- Налейте в кофеварку воду и положите кофе как обычно, а затем установите кофейник **6** под корпусом фильтра **3**.
- Процесс приготовления кофе начнется автоматически в установленное время; значок часов ⌚ исчезнет.

**Примечание:** Проверить запрограммированное время можно, нажав и удерживая кнопку **16 prog**.

### Включение/выключение таймера


Нажмите кнопку **16 prog**. Если загорелся значок часов, функция таймера включена. Если значок часов ⌚ погас, таймер выключен.

**Примечание:** При отключении прибора от сети кнопкой **7** или сбое электроснабжения (вилка вынута из розетки, сбой в электросети) установки часов и таймера будут храниться в памяти примерно 4 дня. При более длительном перерыве в подаче питания текущее время следует установить заново.

**Полезный совет:** Если прибор не будет использоваться на протяжении длительного времени, отключите его, нажав кнопку **7**.

## Индикатор низкого уровня воды

Кофеварка оснащена датчиком низкого уровня воды в резервуаре (менее, чем около 4-х чашек).

Если уровень воды в резервуаре низкий, загорится индикатор  и кофеварка автоматически увеличит время приготовления кофе. Благодаря этому кофе сохранит свой превосходный вкус.

Только для модели TC865..

## Кофейник-термос

**Внимание:** Никогда не используйте кофейник для подогревания молочных продуктов или детского питания, так как это может привести к образованию болезнетворных бактерий. Никогда не используйте кофейник для хранения или транспортировки газированных напитков. Тщательно мойте кофейник после каждого использования.

Чтобы крышка кофейника не была постоянно плотно закрытой, она сконструирована таким образом, чтобы предотвратить возможность ее произвольной герметизации.

Ввиду того, что кофейник-термос может протекать, его следует хранить и переносить в вертикальном положении.

Кофейник-термос вмещает приблизительно 8 чашек.

Крышка кофейника-термоса открывается с помощью кнопки разблокировки **19**.

- Откройте крышку (Рис. **d**)
- Закройте крышку (Рис. **e**)
- Снимите крышку (Рис. **f**)

## Рекомендации по приготовлению кофе

Храните молотый кофе в прохладном месте. Кофе также можно замораживать. После вскрытия упаковки плотно закройте ее, чтобы сохранить аромат кофе. Степень обжаривания кофейных зерен влияет на вкус и аромат напитка.

Более темная обжарка  
= более насыщенный вкус  
Легкая обжарка  
= вкус с кислинкой

## Чистка

Никогда не погружайте прибор в воду и не мойте его в посудомоечной машине! Не подвергайте прибор очистке с помощью пароочистителя. Перед чисткой прибора отключите его от сети питания.

- После приготовления каждой порции напитка необходимо тщательно промывать все элементы кофеварки, контактирующие с кофе.
- Поверхность корпуса кофеварки можно протирать влажной тканью. Не используйте сильнодействующие или абразивные чистящие средства.
- Ополосните резервуар для воды **1** под проточной водой. Не используйте жесткую щетку.

Только для модели TC863..

- Стекланный кофейник **6** с крышкой пригодны для мытья в посудомоечной машине.

Только для модели TC865..

- Тщательно ополосните кофейник-термос **6** с крышкой изнутри, внешнюю поверхность протрите влажной тканью. Не погружайте кофейник в воду из-под грязной посуды и не мойте его в посудомоечной машине.

**Полезный совет:** Накипь можно удалить раствором пищевой соды, чистящим порошком для посудомоечных машин или шипучей растворимой таблеткой для чистки зубов.

- Для предотвращения возникновения неприятного запаха и размножения бактерий храните кофейник-термос в открытом виде.

## Очистка от накипи

Прибор оснащен автоматическим индикатором очистки от накипи. Если на дисплее появляется значок **calc**, прибор нуждается в очистке от накипи.


Регулярная очистка от накипи

- продлит срок службы кофеварки;
- обеспечит ее надлежащую работоспособность;
- предотвратит чрезмерное образование пара;
- ускорит процесс приготовления кофе;
- позволит сэкономить электроэнергию.

Очищайте кофеварку от накипи специальным средством, имеющимся в продаже.

- Устанавливая кофейник **6** в кофеварку, проверьте, закрыта ли его крышка.
- Приготовьте раствор средства для удаления накипи, следуя инструкциям его изготовителя, и налейте раствор в резервуар **1**.

**Предостережение:** Не наливайте больше **шести чашек** воды.

- Включить прибор сетевым выключателем **7** .
- Нажмите и удерживайте кнопку удаления накипи **11 calc** в течение минимум 2-х секунд. Начнется процесс удаления накипи.
- В течение этого процесса программа будет прерываться на несколько минут, чтобы позволить средству для удаления накипи вступить в реакцию с отложениями. Весь процесс удаления накипи занимает около 30-ти минут. Во время выполнения программы на дисплее мигает значок **calc**.
- По окончании удаления накипи значок **calc** на дисплее гаснет. Выполните рабочий цикл дважды, пропустив через прибор чистую воду без кофе. Не наливайте в резервуар больше **шести чашек** воды.
- Тщательно промойте все съемные элементы и кофейник.

## Самостоятельное устранение мелких неисправностей

Процесс приготовления кофе занимает больше времени, или кофеварка отключается до его завершения.

→ Необходимо очистить кофеварку от накипи.

- Очистьте прибор от накипи, следуя вышеизложенным инструкциям. Для активации программы удаления накипи нажмите и удерживайте кнопку **11 calc** (удаление накипи) не менее 2 секунд.

**Полезный совет** Если в Вашей местности вода «жесткая», очищайте кофеварку от накипи чаще, чем об этом сигнализирует индикатор **calc** (удаление накипи).

Каплезашитный затвор **5** протекает.

→ Его необходимо прочистить.

- Промойте каплезашитный затвор **5** (в держателе фильтра **4**) под проточной водой, надавив на него несколько раз пальцем.

## إزالة الترسبيات

هذا الجهاز مزود بمؤشر إزالة ترسبيات تلقائي. إذا ما أضاء **calc** (إزالة ترسبيات)، فهذا يعني أن الماكينة بحاجة إلى إزالة ما بها من ترسبيات.

إزالة الترسبيات بصورة منتظمة

- تجعل جهازك يستمر في العمل لفترة أطول؛
- كما تضمن تشغيله بشكل جيد؛
- وتحول دون انبعاث بخار كثيف
- إلى جانب تسريع عملية التحضير
- فضلاً عن توفير الطاقة

قم بإزالة الترسبيات من الماكينة مستخدماً مادة تجارية لإزالة الترسبيات.

- يجب التأكد من غلق غطاء الإبريق الزجاجي عند وضعه 6 على ماكينة تحضير القهوة.
- قم بتجهيز محلول إزالة الترسبيات وفقاً لإرشادات الجهة المصنعة واسكبه داخل خزان المياه 1.

**تحذير:** لا تملأ الإبريق بأكثر من ستة فناجين.

- قم بإيقاف تشغيل الماكينة باستخدام الزر ① تشغيل/إيقاف 7.

- اضغط مع الاستمرار على زر إزالة الترسبيات 11 **calc** (إزالة الترسبيات) لثانيتين على الأقل. تبدأ عملية إزالة الترسبيات.

- يقوم البرنامج بإيقاف العملية عدة مرات لدقائق معدودة للسماح لمادة إزالة الترسبيات باختراق الرواسب. تستغرق عملية إزالة الترسبيات بأكملها حوالي 30 دقيقة. أثناء تنفيذ البرنامج يومض المؤشر **calc**.

- بعد اكتمال عملية إزالة الترسبيات فإن المؤشر **calc** ينطفئ. قم بتشغيل الماكينة مرتين مع ملئها بماء نظيف، لكن بدون بن. لا تملأ الخزان بأكثر من ستة فناجين من الماء.
- اشطف جميع الأجزاء القابلة للفك بالإضافة إلى الإبريق الزجاجي بعناية بالغة.

## استكشاف المشكلات وإصلاحها

تستغرق الماكينة وقتاً أطول بشكل ملحوظ أو تتوقف من تلقاء نفسها قبل إتمام عملية التحضير.

← الماكينة بحاجة إلى إزالة ما بها من ترسبيات.

- قم بإزالة الترسبيات من الجهاز وفقاً للإرشادات. لبدء برنامج إزالة الترسبيات، اضغط مع الاستمرار على الزر **calc** (إزالة الترسبيات) 11 لثانيتين على الأقل.

**نصيحة:** إذا كان الماء الذي تستخدمه عسراً للغاية، فقم بإجراء عملية إزالة الترسبيات من ماكينة تحضير القهوة لعدة مرات تزيد عن العدد المطلوب من مؤشر **calc** (إزالة الترسبيات).

مانع التقطير 5 يقوم بالتسريب. ← يحتاج للتنظيف.

- قم بتنظيف مانع التقطير 5 (في حامل الفلتر 4) مستخدماً الماء الجاري عند تشغيله عدة مرات بواسطة إصبعك.

الطراز ..TC865 فقط

## إبريق زجاجي حافظ لدرجة الحرارة ومزود بغطاء

**مهم:** لا تستخدم الإبريق أبدًا لحفظ منتجات الألبان أو طعام الأطفال دافئًا؛ حيث قد تتكون البكتيريا. ولا تُسخّن الإبريق في مايكروويف أو في الفرن العادي. ولا تستخدم الإبريق أبدًا لتخزين المشروبات الغازية أو نقلها. اغسل الإبريق بالماء بحرص بعد كل استخدام.

للحيلولة دون أن ينغلق الغطاء بشكل دائم وبإحكام مع تفرغ الهواء من تلقاء نفسه؛ تم تصميمه بحيث لا يكون محكم الغلق. ونظرًا لأن الإناء الزجاجي الحافظ لدرجة الحرارة قد يسبب تسربًا، يجب عليك دائمًا تخزينه ونقله في وضع عمودي.

يستوعب الإبريق الزجاجي الحافظ لدرجة الحرارة 8 أكواب تقريبًا.

يمكن فتح غطاء الإبريق الزجاجي الحافظ لدرجة الحرارة باستخدام مفتاح التحرير 19.

- فتح الغطاء (الشكل d)
- غلق الغطاء (الشكل e)
- فك الغطاء (الشكل f)

## نصائح خاصة بعمل القهوة

احفظ بالبن المترسب في مكان بارد؛ يمكنك كذلك تجميده.

بمجرد فتح عبوة البن، أغلقها بإحكام للحفاظ على نكهته.

تؤثر الطريقة المتبعة في تحميص حبيبات البن على المذاق والنكهة.

محمص بلون داكن = نكهة أفضل

محمص بلون فاتح = حمضية أعلى

## التنظيف

لا تقم مطلقًا بغمر الجهاز في المياه أو وضعه في غسالة الأطباق!

لا تقم بتنظيف الجهاز باستخدام البخار. افصل الجهاز عن مصدر التيار الكهربائي قبل تنظيفه.

- قم بتنظيف جميع الأجزاء التي تتدفق عبرها القهوة بعد كل استخدام.
- قم بتنظيف السطح الخارجي لماكينة تحضير القهوة باستخدام قطعة قماش رطبة؛ لا تستخدم مواد تنظيف مركزة أو كاشطة.
- قم بتنظيف خزان المياه 1 مستخدمًا الماء الجاري؛ لا تستخدم فرشاة صلبة.

الطراز ..TC863 فقط

- يمكن تنظيف الإبريق الزجاجي 6 وغطاؤه في غسالة الأطباق.

الطراز ..TC865 فقط

- قم بشطف الإبريق الزجاجي الحافظ لدرجة الحرارة 6 والغطاء ونظف سطحه الخارجي عبر مسحه بقطعة قماش رطبة. لا تغمر الإبريق في ماء غسل الصحون أو تضعه في غسالة الأطباق.

**تلميح:** يمكن إزالة ترسيبات الماء الصلبة

باستخدام محلول بيكربونات الصودا أو مسحوق غسالة الأطباق أو أقراص التنظيف الفوارة للأسنان الصناعية.

- للحيلولة دون تكون الروائح الكريهة والبكتيريا، اترك غطاء الإناء الزجاجي الحافظ لدرجة الحرارة مفتوحًا عند تخزينه.

## وظيفة المؤقت

تكون ماكينة تحضير القهوة هذه مزودة بمؤقت. ويعمل هذا المؤقت على ضبط الوقت الذي ستبدأ فيه الماكينة عملية التحضير تلقائيًا. ولا يعمل المؤقت إلا إذا كانت الماكينة قيد التشغيل أو في وضع توفير الطاقة.

• يجب ضبط الساعة على التوقيت الحالي الصحيح.

• اضغط مع الاستمرار على الزر **16 prog** أثناء برمجة المؤقت (الشكل a).

• استخدم الزر **h** (الساعة) **14** لضبط الساعة والزر **min** (الدقيقة) **15** لضبط الدقيقة التي ترغب عندهما في بدء عملية التحضير.

(الشكلان b و c).

• قم بتحرير الزر **16 prog** لحفظ وقت البدء.

تقوم شاشة العرض **13** بعرض ساعة

صغيرة ① الحجم تشير إلى تنشيط وظيفة المؤقت.

• امأ الماكينة بالماء والبن كالمعتاد وضع

الإبريق الزجاجي **6** تحت مبيت الفلتر **3**.

• ستبدأ عملية التحضير تلقائيًا في الوقت

المحدد؛ كما ستختفي الساعة صغيرة ① الحجم.

**ملاحظة:** للتحقق من التوقيت الذي تمت

برمجته، اضغط مع الاستمرار على الزر

**16 prog**.

## تشغيل/إيقاف وظيفة المؤقت

اضغط على الزر **16 prog**. إذا أضاءت

الساعة صغيرة ① الحجم، فيعني ذلك أن

وظيفة المؤقت قيد التشغيل. إذا انطفأت الساعة

صغيرة الحجم، فيشير ذلك لإيقاف تشغيل

وظيفة المؤقت.

**ملاحظة:** عند إيقاف تشغيل الماكينة باستخدام

الزر **7** أو عند قطع الإمداد بالتيار الكهربائي

(إخراج قابس الماكينة من مقبس التغذية بالتيار

الكهربائي، أو انقطاع التيار الكهربائي)، فإن

إعدادات الساعة والمؤقت سوف يتم تخزينها

لمدة أربعة أيام تقريبًا. إذا استمر انقطاع التيار

الكهربائي لمدة أطول، فيجب عليك عندئذ إعادة

ضبط الساعة.

**نصيحة:** في حالة عدم استخدام الماكينة لفترة

زمنية طويلة نسبيًا، قم بإيقاف تشغيلها باستخدام

الزر **7**.

## مؤشر انخفاض مستوى المياه

تستشعر ماكينة تحضير القهوة هذه ما إذا

كان مقدار المياه الموجودة داخل خزان المياه

منخفضًا أم لا (أقل من حوالي ٤ فناجين).

إذا كان مستوى الماء منخفضًا، فسيضيء

وتزيد الماكينة زمن التحضير تلقائيًا. يضمن



هذا الإجراء احتفاظ القهوة بنكهتها المثالية.



## قبل استخدام الماكينة للمرة الأولى

- قم بإزالة أية ملصقات أو أغطية.
- قم بسحب مقدار كابل مناسب من حجرة تخزين الكابلات 12 ثم قم بتوصيله بأخذ تيار كهربائي.
- اضغط على الزر ① تشغيل/إيقاف 7؛ تومض شاشة العرض.
- قم بضبط الوقت الحالي عن طريق الضغط على الزر h (الساعة) 14 لتحديد الساعة والضغط على الزر min (الدقيقة) 15 لتحديد الدقيقة.
- **ملاحظة:** يمكنك تغيير الوقت. اضغط على الزرين h (الساعة) 14 و min (الدقيقة) 15 في آن واحد و قم بضبط الوقت الصحيح.
- للتنظيف، قم بملء خزان المياه بستة فناجين من الماء وإعادة تركيبه. اضغط على زر بدء التشغيل start (ابدأ) 10؛ وسيبدأ برنامج التنظيف.
- كرر عملية التنظيف.

## تحضير القهوة

- فك خزان المياه 1، واملأه بالمياه ثم أعده في موضعه.
- اقلب مبيت المرشح 3.
- أدخل فلترًا ورقياً مقاس 1x4 في حامل الفلتر 4 وأضف الكمية المطلوبة من البن.
- اقلب مبيت الفلتر 3 لوضعه السابق حتى يستقر في مكانه.
- ضع الإبريق الزجاجي 6 بحيث يكون الغطاء مغلقاً تحت مبيت الفلتر 3.
- اضغط على الزر start (ابدأ) 10 لبدء عملية التحضير.
- يضيء  أو  وفقاً لمقدار المياه الموجودة بالخزان. وفي الوقت نفسه، يتم تنشيط وظيفة auto off (إيقاف التشغيل التلقائي).

### الطراز TC863.. فقط

- الماكينة مبرمجة على إيقاف التلقائي auto off (لتوفير الطاقة)، بحيث تتحول الماكينة إلى وضع توفير الطاقة بعد حوالي 40 دقيقة.

### الطراز TC865.. فقط

- تحتوي الماكينة على وظيفة تلقائية هي auto off (إيقاف تشغيل تلقائي) (توفير الطاقة)، حيث تقوم بتحويل الجهاز لوضع توفير الطاقة بعد الانتهاء من التحضير.
- **نصيحة:** إذا قمت بشطف الإبريق الزجاجي الحافظ لدرجة الحرارة مستخدماً الماء الساخن قبل الاستخدام، فستظل القهوة دافئة لمدة أطول.

- **هام:** بعد اكتمال عملية التحضير، انتظر لدقيقة حتى تتدفق كمية القهوة بأكملها عبر الفلتر وإلى داخل الإبريق الزجاجي.

اترك الماكينة لتبرد لمدة خمس دقائق قبل تحضير كمية جديدة.

## ملاحظة: قد تلحظ صدور رائحة عن الماكينة الجديدة؛ هذا الأمر عادي. إذا كان الأمر كذلك،

- أضف محلول من الخل (كوب واحد من الخل على 5 أكواب من الماء) ثم قم بتشغيل برنامج التنظيف. بعد ذلك، اشطف الماكينة مرتين بستة فناجين من الماء.

- نظف الإبريق الزجاجي بشكل كامل.

17 auto off (إيقاف تشغيل تلقائي)

الطراز ..TC863 فقط  
18 لوحة ساخنة

الطراز ..TC865 فقط  
19 مفتاح التحرير (على مقبض الإبريق الزجاجي)

## معلومات عامة

- لا تملأ خزان المياه 1 إلا بالماء النظيف والبارد. لا تقم مطلقاً بإضافة اللين أو أية مشروبات مثل الشاي أو القهوة فمن شأن ذلك أن يتلف الجهاز.
- لا تملأ خزان المياه 1 مطلقاً لمستوى أعلى من العلامة «8» (للطراز ..TC865) أو العلامة «10» (للطراز ..TC863).
- استخدم بنياً متوسط الطحن (6 جرامات للفنجان الواحد تقريباً).
- لا تحضر مقداراً يقل عن ثلاثة فناجين بحد أدنى لأن القيام بذلك سيفقد القهوة تأثيرها وحرارتها المطلوبة (الفنجان الواحد = 125 مليلتر تقريباً).
- لا تفك الإبريق الزجاجي 6 أثناء قيام الماكينة بتحضير القهوة فمن شأن ذلك أن يتسبب في جعل حامل الفلتر 4 يفيض.
- تأكد من غلق غطاء الإبريق الزجاجي عند وضعه 6 على ماكينة تحضير القهوة.
- لا تستخدم أبريق أخرى حيث سيعوق مانع التقطير الخاص تدفق القهوة إلى داخل الوعاء.
- يعد تراكم بعض كميات المياه على حامل الفلتر 4 أمراً عادياً؛ ولا يشير ذلك لوجود خلل في ماكينة تحضير القهوة.

تهانينا لشرائك هذا الجهاز من Siemens. لقد حصلت على منتج فائق الجودة سوف يمنحك الكثير من المتعة.

يصف دليل الإرشادات هذا طرازين:

- الطراز ..TC863 الطراز المزود بإبريق زجاجي
- الطراز ..TC865 الطراز المزود بإبريق زجاجي حافظ لدرجة الحرارة

## الأجزاء وعناصر التحكم في التشغيل

- 1 خزان مياه مزود بمؤشر يشير لمستوى امتلاء الماكينة (قابل للفك)
- 2 غطاء خزان المياه (قابل للفك)
- 3 مبيت الفلتر (دوّار)
- 4 حامل الفلتر (يمكن تنظيفه في غسالة الأطباق)
- 5 مانع التقطير
- 6 الطراز ..TC863 إبريق زجاجي مزود بغطاء (يمكن تنظيفه في غسالة الأطباق)  
الطراز ..TC865 إبريق زجاجي حافظ لدرجة الحرارة ومزود بغطاء
- 7 الزر ① تشغيل/إيقاف
- 8 مؤشر انخفاض مستوى المياه (أقل من حوالي 4 فناجين)
- 9 المقدار الطبيعي للمياه (أكثر من 4 فناجين تقريباً)
- 10 الزر start (ابدأ)
- 11 زر إزالة الترسبات المزود بمؤشر calc
- 12 حجرة تخزين الكابلات
- 13 ساعة
- 14 زر البرمجة h (الساعة)
- 15 زر البرمجة min (الدقيقة)
- 16 الزر prog

أعمال التنظيف وأعمال صيانة الجهاز التي يتم إجرائها من قبل المستخدم لا يسمح بأن يتم إجرائها من قبل أطفال إلا إذا كانوا يبلغون من العمر 8 سنوات أو أكثر وكان جاري الإشراف عليهم عند قيامهم بذلك.

لا تقم بغمس الجهاز أو سلك التوصيل في الماء مطلقاً.  
احرص على مراقبة الجهاز دائماً أثناء تشغيله!

لا يستخدم إلا إذا لم يكن في التوصيلات أو الجهاز أي أضرار. في حالة حدوث خلل يتم على الفور إخراج قابس الجهاز من مقبس التغذية بالتيار الكهربائي أو فصل التغذية بالجهد الكهربائي.

### ⚠ خطر حدوث حروق وخطر حدوث حريق!

عند مسك مكونات الجهاز والغلاية الزجاجية أثناء تشغيلهم، احرص على مسكهم من المقابض المخصصة لذلك فقط.  
لا تضع الجهاز على سطح ساخن أو بالقرب منه، مثل صفيحة الموقد.  
لا تقم أبداً بتغطية سطح الارتكاز الخاص بالغلاية.

### ⚠ خطر الاختناق!

يجب عدم السماح لأطفال باللعب بمواد التغليف.

## تعليمات الأمان

برجاء قراءة إرشادات الاستخدام بأكملها بعناية والتعامل مع الجهاز بالأسلوب الموضح فيها، والحفاظ عليها للرجوع إليها عند الحاجة! في حالة قيامكم بإعطاء الجهاز لشخص آخر يرجى منكم تسليمه إرشادات الاستخدام هذه سويا مع الجهاز. هذا الجهاز معد ومخصص لإعداد الكميات المعتادة للأغراض المنزلية في التطبيقات المنزلية أو التطبيقات غير التجارية أو الاحترافية المشابهة للتطبيقات المنزلية. الاستخدام في التطبيقات المشابهة للتطبيقات المنزلية يشمل على سبيل المثال الاستخدام في المطابخ المخصصة للعاملين في المتاجر أو المكاتب أو المؤسسات الزراعية وغيرها من المؤسسات المهنية، وكذلك الاستخدام من قبل نزلاء البنسيونات والفنادق الصغيرة ومنشآت السكنى المشابهة.

### ⚠ خطر حدوث صدمة كهربائية!

يجب عدم توصيل وتشغيل الجهاز إلا وفقا للبيانات المنصوص عليها في لوحة بيانات الطراز. لا يسمح بإجراء أية أعمال إصلاح، مثل استبدال كبل إمداد بالكهرباء تالف، إلا من قبل خدمة العملاء التابعة لشركتنا، وذلك لتجنب تعريض أشخاص أو أشياء للخطر.

هذا الجهاز يمكن أن يتم استخدامه من قبل أطفال يبلغ عمرهم 8 سنوات أو ما يزيد عن ذلك ومن قبل أشخاص ذوي قدرات بدنية أو حسية أو ذهنية محدودة أو نقص في الخبرة و/أو نقص في المعارف والمعلومات، وذلك عندما يكون جاري الإشراف عليهم أو بعد أن يكون قد تم إعطائهم إرشادات تفصيلية بشأن كيفية الاستخدام الآمن للجهاز وبعد أن يكونوا قد فهموا جيدا الأخطار المترتبة على استخدام الجهاز. يجب الحفاظ على الأطفال الذين يقل عمرهم عن 8 سنوات بعيدا عن الجهاز وعن كبل التوصيل بالكهرباء، ولا يسمح لهم بتشغيل الجهاز. يجب عدم السماح للأطفال بأن يقوموا باللعب بالجهاز.

<b>de Technische Daten</b>	Elektrischer Anschluss (Spannung/Frequenz)	Leistung	
<b>en Technical data</b>	Electrical connection (voltage/frequency)	Output	
<b>fr Caractéristiques techniques</b>	Raccordement électrique (tension/fréquence)	Puissance	
<b>it Dati tecnici</b>	Collegamento elettrico (tensione/frequenza)	Assorbimento	
<b>nl Technische specificaties</b>	Elektrische aansluiting (spanning/frequentie)	Vermogen	
<b>da Tekniske data</b>	Elektrisk tilslutning (spænding/frekvens)	Effekt	
<b>no Tekniske data</b>	Strømkilde (spenning/frekvens)	Effekt	
<b>sv Tekniska data</b>	Elektrisk anslutning (spänning/frekvens)	Effekt	
<b>fi Tekniset tiedot</b>	Verkkoliitäntä (jännite/taajuus)	Teho	
<b>es Datos técnicos</b>	Conexión eléctrica (tensión/frecuencia)	Potencia	
<b>pt Dados técnicos</b>	Ligação elétrica (tensão/frequência)	Potência	
<b>el Τεχνικά χαρακτηριστικά</b>	Ηλεκτρική σύνδεση (τάση/συχνότητα)	Απορροφούμενη ισχύς	
<b>tr Teknik Veriler</b>	Elektrik Bağlantısı (Gerilim/Frekans)	Çektiği güç	
<b>pl Dane techniczne</b>	Złącze elektryczne (napięcie/częstotliwość)	Moc	
<b>hu Műszaki adatok</b>	Elektromos csatlakozás (feszültség/frekvencia)	Teljesítmény	
<b>bg Технически характеристики</b>	Електрическо свързване (напрежение/честота)	Мощност	
<b>ru Технические характеристики</b>	Параметры электропитания (напряжение/частота)	Мощность	
<b>ar المواصفات الفنية</b>	التوصيل بالكهرباء (الجهد / التردد)	القدرة	
		<b>TC863.</b>	<b>TC865.</b>
	<b>220–240 V, 50/60 Hz</b> <b>220–240 В, 50/60 Гц</b> <b>220 – 240 فولت، 50 / 60 هرتز</b>	<b>1160 W</b> <b>1160 Вт</b> <b>1160 وات</b>	<b>1100 W</b> <b>1100 Вт</b> <b>1100 وات</b>



## de Entsorgung

Entsorgen Sie die Verpackung umweltgerecht. Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2012/19/EG über Elektro- und Elektronikaltgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet. Die Richtlinie gibt den Rahmen für eine EU-weit gültige Rücknahme und Verwertung der Altgeräte vor. Über aktuelle Entsorgungswege bitte beim Fachhändler informieren.

## en Disposal

Dispose of packaging in an environmentally-friendly manner. This appliance is labelled in accordance with European Directive 2012/19/EG concerning used electrical and electronic appliances (waste electrical and electronic equipment – WEEE). The guideline determines the framework for the return and recycling of used appliances as applicable throughout the EU. Please ask your specialist retailer about current disposal facilities.

## fr Mise au rebut

Éliminez l'emballage en respectant l'environnement. Cet appareil est marqué selon la directive européenne 2012/19/CE relative aux appareils électriques et électroniques usagés (waste electrical and electronic equipment – WEEE). La directive définit le cadre pour une reprise et une récupération des appareils usagés applicables dans les pays de la CE. S'informer auprès du revendeur sur la procédure actuelle de recyclage.

## it Smaltimento

Si prega di smaltire le confezioni nel rispetto dell'ambiente. Questo apparecchio dispone di contrassegno ai sensi della direttiva europea 2012/19/CE in materia di apparecchi elettrici ed elettronici (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Questa direttiva definisce le norme per la raccolta e il riciclaggio degli apparecchi dismessi valide su tutto il territorio dell'Unione Europea. Informarsi presso il rivenditore specializzato sulle attuali disposizioni per la rottamazione.

## nl Afval

Gooi verpakkingsmateriaal op een milieuvriendelijke manier weg. Dit apparaat is gekenmerkt in overeenstemming met de Europese richtlijn 2012/19/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (waste electrical and electronic equipment – WEEE). De richtlijn geeft het kader aan voor de in de EU geldige terugname en verwerking van oude apparaten. Raadpleeg uw gespecialiseerde handelaar voor de geldende voorschriften inzake afvalverwijdering.

## da Bortskaffelse

Emballagen skal bortskaffes på miljøvenlig vis. Dette apparat er klassificeret iht. det europæiske direktiv 2012/19/EF om affald af elektrisk- og elektronisk udstyr (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Dette direktiv angiver rammerne for indlevering og recycling af kasserede apparater gældende for hele EU. Du kan få nærmere informationer om aktuelle muligheder for bortskaffelse i faghandlen.

## no Avfallshåndtering

Vennligst kast innpakningsmaterialet på en miljø- og forskriftsmessig måte. Dette apparatet er klassifisert i henhold til det europeiske direktivet 2012/19/EF om avhending av elektrisk- og elektronisk utstyr (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Direktivet angir rammene for innlevering og gjenvinning av innbytteprodukter. Faghandelen kan gi opplysninger om aktuelle avfallsmottak.

## sv Återvinning

Kassera förpackningen på ett miljövänligt sätt. Denna enhet är märkt i enlighet med den europeiska direktivet 2012/19/EG om avfall som utgörs av eller innehåller elektroniska produkter (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Direktivet anger ramarna för inom EU giltigt återtagande och korrekt återvinning av uttjänta enheter. Kontakta din faghandel om du vill ha ytterligare information.

## fi Jätehuolto

Hävittä pakkaus ympäristöystävällisesti. Tämän laitteen merkintä perustuu käytettyjä sähkö- ja elektroniikkalaitteita (waste electrical and electronic equipment – WEEE) koskevaan direktiiviin 2012/19/EG. Tämä direktiivi määrittää käytettyjen laitteiden palautus- ja kierrätys-säännökset koko EU:n alueella. Tietoja oikeasta jätehuollosta saa myyjältä tai kunnalliselta jäteneuvojalta

## es Eliminación

Elimine el embalaje respetando el medio ambiente. Este aparato está marcado con la Directiva europea 2012/19/CE relativa al uso de aparatos eléctricos y electrónicos (Residuos de aparatos eléctricos y electrónicos). La directiva proporciona el marco general válido en todo el ámbito de la Unión Europea para la recogida y la reutilización de los residuos de los aparatos eléctricos y electrónicos. Infórmese sobre las vías de eliminación actuales en su distribuidor.

## pt Eliminação do aparelho

Eliminar a embalagem de forma ecológica. Este aparelho está marcado em conformidade com a Directiva 2012/19/CE relativa aos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos (waste electrical and electronic equipment – WEEE). A directiva estabelece o quadro para a criação de um sistema de recolha e valorização dos equipamentos usados válido em todos os Estados Membros da União Europeia. Contactar o revendedor especializado para mais informações.

## el Απόσυρση

Απορρίψτε τη συσκευασία με τρόπο φιλικό προς το περιβάλλον. Αυτή η συσκευή χαρακτηρίζεται σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 2012/19/ΕΚ περί ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευιών (waste electrical and electronic equipment – WEEE).

Η οδηγία προκαθορίζει τα πλαίσια για μια απόσυρση και αξιοποίηση των παλιών συσκευών με ισχύ σ' όλη την ΕΕ. Για τους τρόπους αποκομιδής που ισχύουν επί του παρόντος, θα σας ενημερώσει ο ειδικός έμπορος.

## tr İmha edilmesi

Ambalajı çevre dostu bir şekilde elden çıkarın. Bu cihaz, ömrünün doldurmuş elektrikli ve elektronik cihazlar ile ilgili Avrupa yönetmeliği 2012/19/EG'ye (waste electrical and electronic equipment – WEEE) uygun şekilde işaretlenmiştir. Bu yönetmelik, eski cihazların geri alımı ve değerlendirilmesi ile ilgili AB-çerçinedeki uygulamaların çerçevesini belirtmektedir. Her ülkenin imha etme yöntemi farklıdır. Lütfen cihazı aldığınız mağazadan güncel imha etme yolları hakkında bilgi alınız.

## pl Ekologiczna utylizacja

To urządzenie jest oznaczone zgodnie z Dyrektywą Europejską 2012/19/UE oraz polską Ustawą z dnia 29 lipca 2005 r. „O zużycym sprzęcie elektrycznym i elektronicznym” (Dz.U. z 2005 r. Nr 180, poz. 1495) symbolem przekreślonego kontenera na odpady. Takie oznakowanie informuje, że sprzęt ten, po okresie jego użytkowania nie może być umieszczany łącznie z innymi odpadami pochodzącymi z gospodarstwa domowego. Użytkownik jest zobowiązany do oddania go prowadzącym zbieranie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego. Prowadzący zbieranie, w tym lokalne punkty zbiórki, sklepy oraz gminne jednostki, tworzą odpowiedni system umożliwiający oddanie tego sprzętu. Właściwe postępowanie ze zużytym sprzętem elektrycznym i elektronicznym przyczynia się do uniknięcia szkodliwych dla zdrowia ludzi i środowiska naturalnego konsekwencji, wynikających z obecności składników niebezpiecznych oraz niewłaściwego składowania i przetwarzania takiego sprzętu.

## hu Ártalmatlanítás

A csomagolást környezetbarát módon ártalmatlanítsa. Ez a készülék az elhasznált villamosági és elektronikai készülékekről szóló 2012/19/EK irányelvnek megfelelő jelölést kapott. Ez az irányelv a már nem használt készülékek visszavételének és hasznosításának EU-szerte érvényes kereteit határozza meg. A jelenleg használatos ártalmatlanítási módokról érdeklődjön a szakkereskedésben.

## ro Aruncare la gunoi

Acest aparat este marcat corespunzător directivei europene 2012/19/CE în privința aparatelor electrice și electronice vechi (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Directiva prescrie cadrul pentru o preluare înapoi, valabilă în întreaga UE, și valorificarea aparatelor vechi.

## uk Утилізація

Цей прилад маркіровано згідно положень європейської Директиви 2012/19/EG стосовно електронних та електроприладів, що були у використанні (waste electrical and electronic equipment – WEEE).

Директивою визначаються можливості, які є дійсними у межах Європейського союзу, щодо прийняття назад та утилізації бувших у використанні приладів. Про актуальні можливості для видалення можна дізнатися в спеціалізованому магазині.

## bg Отвеждане на уреда като отпадък

Изхвърлете опаковката по екологосъобразен начин. Този уред е обозначен в съответствие с европейската директива 2012/19/EG за стари електрически и електронни уреди (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Тази директива регламентира валидните в рамките на ЕС правила за приемане и използване на стари уреди. Моля информирайте се за актуалните начини за отвеждане при специализирания търговец.

## ru Утилизация

Утилизируйте упаковку с использованием экологически безопасных методов. Данный прибор имеет отметку о соответствии европейским нормам 2012/19/EG утилизации электрических и электронных приборов (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Данные нормы определяют действующие на территории Евросоюза правила возврата и утилизации старых приборов. Информацию об актуальных возможностях утилизации Вы можете получить в магазине, в котором Вы приобрели прибор.

## kk Қоқысқа тастау

Орам материалдарын қоқысқа тастаудың экологиялық ережелерін сақтаңыз. Бұл құрылғы Электрлік және электрондық құрылғылар туралы 2012/19/EG Еуропалық Директивасына сай тиісті таңбамен белгіленген (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Бұл директива құрамында ЕО аумағында қолданылатын қолданыстан шығарылған құрылғыларды өткізу және қоқысқа тастау туралы ұйғарымдар бар. Қоқысқа тастаудың нақты әдістері туралы ақпарат алу үшін сатушымен хабарласыңыз.

## ar

التخلص من الجهاز  
تخلص من عبوة الجهاز بأسلوب يدعم الحفاظ على البيئة. هذا الجهاز مطابق للمواصفة الأوروبية 2012/19/مجموعة الاقتصاد الأوروبية الخاصة بالأجهزة الكهربائية والإلكترونية القديمة  
= waste electrical and electronic equipment - WEEE)  
نفائيات الأجهزة الكهربائية والإلكترونية).

وهذه المواصفة تحدد الإطار العام لقواعد تسري في جميع دول الاتحاد الأوروبي بخصوص استعادة الأجهزة القديمة وإعادة استعمالها. قومي باستشارة موزعكم المحلي لمعرفة أحدث الانظمة المتبعة حاليا للتخلص من الأجهزة القديمة.

## de Garantiebedingungen

Für dieses Gerät gelten die von unserer jeweils zuständigen Landesvertretung herausgegebenen Garantiebedingungen des Landes, in dem das Gerät gekauft wurde. Sie können die Garantiebedingungen jederzeit über Ihren Fachhändler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben oder direkt bei unserer Landesvertretung anfordern. Die Garantiebedingungen für Deutschland und die Adressen finden Sie auf den letzten vier Seiten dieses Heftes. Darüber hinaus sind die Garantiebedingungen auch im Internet unter der benannten Webadresse hinterlegt. Für die Inanspruchnahme von Garantieleistungen ist in jedem Fall die Vorlage des Kaufbeleges erforderlich.

Änderungen vorbehalten.

## en Guarantee

The guarantee conditions for this appliance are as defined by our representative in the country in which it is sold. Details regarding these conditions can be obtained from the dealer from whom the appliance was purchased. The bill of sale or receipt must be produced when making any claim under the terms of his guarantee.

Changes reserved.

## fr Garantie

Les conditions de garantie applicables sont celles publiées par notre distributeur dans le pays où a été effectué l'achat. Le revendeur chez qui vous vous êtes procuré l'appareil fournira les modalités de garantie sur simple demande de votre part. En cas de recours en garantie, veuillez toujours vous munir de la preuve d'achat.

Sous réserve de modifications.

## it Condizioni di garanzia

Per questo apparecchio sono valide le condizioni di garanzia pubblicate dal nostro rappresentante nel paese di vendita. Il rivenditore, presso il quale è stato acquistato l'apparecchio, è sempre ben disposto a fornire a richiesta informazioni a proposito. Per l'esercizio del diritto di garanzia è comunque necessario presentare il documento di acquisto.

Con riserva di modifica.

## nl Garantievoorwaarden

Voor dit apparaat gelden de garantievoorwaarden die worden uitgegeven door de vertegenwoordiging van ons bedrijf in het land van aankoop. De leverancier, bij wie u het apparaat heeft gekocht, geeft u hierover graag meer informatie. Om aanspraak te maken op de garantie heeft u altijd uw aankoopbewijs nodig.

Wijzigingen voorbehouden.

## da Garantibetingelser

På dette apparat yder Siemens 2 års reklamationsret. Købsnota skal altid vedlægges ved indsendelse til reparation, hvis denne ønskes udført indenfor retten til reklamation. Medfølger købsnota ikke, vil reparationen altid blive udført mod beregning.

## Indsendelse til reparation

Skulle Deres Siemens apparat gå i stykker, kan det indsendes til vort serviceværksted: BSH Hvidevarer A/S, Telegrafvej 4, 2750 Ballerup, tlf. 44 89 88 10.

Ret til ændringer forbeholdes.

## no Garanti

For dette apparatet gjelder de garantibetingelser som er oppgitt av vår representant i de respektive land. Detaljer om disse garantibetingelsene får du ved å henvende deg til elektrohandelen der du har kjøpt apparatet. Ved krav i forbindelse med garanti ytelser, er det i alle fall nødvendig å legge fram kvittering for kjøpet av apparatet.

Det tas forbehold om endringer.

## sv Garantivillkor

I Sverige gäller av EHL antagna konsumentbestämmelser. Den fullständiga texten finns hos din handlare. Spar kvittot. Rätt till ändringar förbehålls.

## fi Takuu

Tälle laitteelle ovat voimassa maahantuojan myöntämä takuuehdot. Täydelliset takuuehdot saat myyntiliikkeeltä, josta olet ostanut laitteen. Takuutapauksessa on näytettävä ostokuitti.

Oikeus muutoksiin pidätetään.

## es Condiciones de garantía

CONDICIONES DE GARANTIA PAE Siemens se compromete a reparar o reponer de forma gratuita durante un período de 24 meses, a partir de la fecha de compra por el usuario final, las piezas cuyo defecto o falta de funcionamiento obedezca a causas de fabricación, así como la mano de obra necesaria para su reparación, siempre y cuando el aparato sea llevado por el usuario al taller del Servicio Técnico Autorizado por Siemens. En el caso de que el usuario solicitara la visita del Técnico Autorizado a su domicilio para la reparación del aparato, estará obligado el usuario a pagar los gastos del desplazamiento. Esta garantía no incluye: lámparas, cristales, plásticos, ni piezas estéticas, reclamadas después del primer uso, ni averías producidas por causas ajenas a la fabricación o por uso no doméstico. Igualmente no están amparadas por esta garantía las averías o falta de funcionamiento producidas por causas no imputables al aparato (manejo inadecuado del mismo, limpiezas, voltajes e instalación incorrecta) o falta de seguimiento de las instrucciones de funcionamiento y mantenimiento que para cada aparato se incluyen en el folleto de instrucciones.



Para la efectividad de esta garantía es imprescindible acreditar por parte del usuario y ante el Servicio Autorizado de Siemens, la fecha de adquisición mediante la correspondiente FACTURA DE COMPRA que el usuario acompañará con el aparato cuando ante la eventualidad de una avería lo tenga que llevar al Taller Autorizado. La intervención en el aparato por personal ajeno al Servicio Técnico Autorizado por Siemens, significa la pérdida de garantía. GUARDE POR TANTO LA FACTURA DE COMPRA. Todos nuestros técnicos van provistos del correspondiente carnet avalado por ANFEL (Asociación Nacional de Fabricantes de Electrodomésticos) que le acredita como Servicio Autorizado de Siemens.

Reservado el derecho a cambios y modificaciones sin previo aviso.

#### pt **Garantia**

Para este aparelho vigoram as condições de garantia publicadas pelo nosso representante no país em que o mesmo for adquirido. O representante onde comprou o aparelho poderá dar-lhe mais pormenores sobre este assunto. Para a prestação de qualquer serviço dentro da garantia é, no entanto, necessária a apresentação do documento de compra do aparelho.

Salvo alterações técnicas.

#### el **Όροι εγγύησης**

1. Η Εγγύηση καλής λειτουργίας των προϊόντων μας παρέχεται για χρονικό διάστημα είκοσι τεσσάρων (24) μηνών από την ημερομηνία της πρώτης αγοράς που αναγράφεται στη θεωρημένη απόδειξη αγοράς. Για την παροχή της εγγύησης απαιτείται η επίδειξη της θεωρημένης απόδειξης αγοράς στην οποία αναγράφεται ο τύπος και το μοντέλο του προϊόντος.
2. Η εταιρεία μέσα στα ανωτέρω χρονικά όρια, σε περίπτωση πλημμελούς λειτουργίας της συσκευής, αναλαμβάνει την υποχρέωση της επαναφοράς της σε ομαλή λειτουργία και της αντικατάστασης κάθε τυχόν ελαττωματικού μέρους (πλην των αναλώσιμων και των ευπαθών, όπως τα γυάλινα, λαμπτήρες κλπ). Απαραίτητη προϋπόθεση για να ισχύει η εγγύηση είναι η μη λειτουργία της συσκευής να προέρχεται από την πολυμελή κατασκευή της και όχι επί παραδείγματι από κακή χρήση, λανθασμένη εγκατάσταση, μη τήρηση των οδηγιών χρήσης της συσκευής, ακατάλληλη συντήρηση από πρόσωπα μη εξουσιοδοτημένα από την BSH Οικιακές Συσκευές Α.Β.Ε. ή από εξωγενείς παράγοντες όπως διακοπές ηλεκτρικού ρεύματος ή διαφοροποίησης της τάσης κλπ.
3. Στην περίπτωση που το προϊόν δεν λειτουργεί σωστά λόγω της κατασκευής του και εφόσον η πλημμελής λειτουργία εκδηλώθηκε κατά την περίοδο εγγύησης, το Εξουσιοδοτημένο Σέρβις (η το εξουσιοδοτημένο συνεργείο) της BSH Οικιακές Συσκευές Α.Β.Ε. θα το επισκευάσει με σκοπό τη χρήση για την οποία κατασκευάστηκε, χωρίς να υπάρξει χρέωση για ανταλλακτικά ή την εργασία.

4. Δεν καλύπτονται από την εγγύηση οι χρεώσεις και οι κίνδυνοι που σχετίζονται με τη μεταφορά του προϊόντος προς επίσκεψη στον μεταπωλητή ή προς το Εξουσιοδοτημένο Σέρβις της BSH Οικιακές Συσκευές Α.Β.Ε.
5. Όλες οι επισκευές της εγγύησης πρέπει να γίνονται από το Εξουσιοδοτημένο Σέρβις ( η το εξουσιοδοτημένο συνεργείο) της BSH Οικιακές Συσκευές Α.Β.Ε.
6. Η εγγύηση δεν καλύπτει κανένα προϊόν που χρησιμοποιείται πέραν των προδιαγραφών για τις οποίες κατασκευάστηκε (π.χ. οικιακή χρήση).
7. Η εγγύηση καλής λειτουργίας που παρέχεται από τον κατασκευαστή παύει αν αποκολληθούν, αλλοιωθούν ή τροποποιηθούν με οποιοδήποτε τρόπο οι ταινίες ασφαλείας ή οι ειδικές διακριτικές αυτοκόλλητες ετικέτες επί των οποίων αναγράφεται ο αριθμός σειράς ή η ημερομηνία αγοράς.
8. Η εγγύηση δεν καλύπτει:
  - Επισκευές, μετατροπές ή καθαρισμούς που έλαβαν χώρα σε κέντρο service μη εξουσιοδοτημένο από την BSH Οικιακές Συσκευές Α.Β.Ε.
  - Λάθος χρήση, υπερβολική χρήση, χειρισμό ή λειτουργία του προϊόντος κατά τρόπο μη σύμφωνο με τις οδηγίες που περιέχονται στα εγχειρίδια χρήσης και/ή στα σχετικά έγγραφα χρήσης, συμπεριλαμβανομένων της πλημμελούς φύλαξης της συσκευής, της πτώσης της συσκευής κλπ.
  - Προϊόντα με δυσανάγνωστο αριθμό σειράς.
  - Ζημιές που προκαλούνται ενδεικτικά από αστραπές, νερό ή υγρασία, φωτιά, πόλεμο, δημόσιες αναταραχές, λάθος τάσεις του δικτύου παροχής ρεύματος, ή οποιοδήποτε λόγο που είναι πέραν από τον έλεγχο του κατασκευαστή ή του εξουσιοδοτημένου συνεργείου.
9. Η εγγύηση που προσφέρεται παύει να ισχύει εφόσον η κυριότητα της συσκευής μεταβιβαστεί σε τρίτο πρόσωπο από τον αρχικό αγοραστή το όνομα του οποίου αναγράφεται στο παραστατικό αγοράς της συσκευής.
10. Αντικατάσταση της συσκευής γίνεται μόνο εφόσον δεν είναι δυνατή η επιδιόρθωση της κατόπιν πιστοποίησης της αδυναμίας επίσκεψης από το Εξουσιοδοτημένο Σέρβις (η το εξουσιοδοτημένο συνεργείο) της BSH Οικιακές Συσκευές Α.Β.Ε.
11. Η κάθε επισκευή ή η αντικατάσταση ελαττωματικού μέρους δεν παρατείνει τον χρόνο εγγύησης του προϊόντος.
12. Εξαρτήματα και υλικά που αντικαθίστανται κατά τη διάρκεια της εγγύησης επιστρέφονται στο συνεργείο.

Με επιφύλαξη για τις όποιες αλλαγές.

## tr Garantii

Bu cihaz için, yurt dışındaki temsilciliklerimizden vermiş olduğu garanti şartları geçerlidir. Bu hususta daha detaylı bilgi almak için, cihazı satın aldığınız satıcıya baş vurunuz. Garan i süresi içerisinde bu garantiden yararlanabilmek için, cihazı satın aldığınızı gösteren fişi veya faturayı göstermeniz şarttır.

Değişiklik hakları mahfuzdur.

## Makinenizi daha verimli kullanabilmeniz için:

- Bu cihazlar ev tipi kullanıma uygundur, endüstriyel (sanayi tipi) kullanıma uygun değildir.
- Cihazı sadece tip levhasındaki bilgilere uygun bir şekilde elektrik prizine bağlayıp çalıştırınız.
- Cihazınızı kullanmayacaksanız, düğmesinden kapat p kaldır nız.

## pl Gwarancja

Dla urządzenia obowiązują warunki gwarancji wydanej przez nasze przedstawicielstwo handlowe w kraju zakupu. Dokładne informacje otrzymacie Państwo w każdej chwili w punkcie handlowym, w którym dokonano zakupu urządzenia. W celu skorzystania z usług gwarancyjnych konieczne jest przedłożenie dowodu kupna urządzenia. Warunki gwarancji regulowane są odpowiednimi przepisami Kodeksu cywilnego oraz Rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 30.05.1995 roku „W sprawie szczególnych warunków zawierania i wykonywania umów rzeczy ruchomych z udziałem konsumentów”.

Zmiany zastrzeżone.

## hu Garanciaiis feltételek

A garanciaiis feltételek a 151/2003. (IX.22.) számú kormányrendelet szabályozza. 72 órán belüli meghibásodás esetén a készüléket a kereskedő kicseréli. Ezután vevőszolgálatunk gondoskodik a lehető legrövidebb időn belüli javításról. A garanciaiis szolgáltatásokat a vásárlásnál kapott, szabályosan kitöltött garanciajeggyel lehet igénybevenni, amely minden egyéb garanciaiis feltételt is részletesen ismertet. Minőségtanúsítás: A 2/1984. (111.10) BKM-IpM számú rendelete alapján, mint forgalmazó tanúsítjuk, hogy a készülék a vásárlási tájékoztatóban közölt adatoknak megfelel.

A változtatások jogát fenntartjuk.

## ro Condiții de garanție

Pentru acest aparat sunt valabile condițiile de garanție care au fost publicate de către reprezentanța competentă a țării din care a fost cumpărat aparatul. Puteți solicita oricând condițiile de garanție de la comerciantul dvs. de la care ați cumpărat aparatul, sau le puteți cere direct de la reprezentanța noastră din țară.

Firma își rezervă dreptul de a efectua modificări.

## uk Умови гарантії

Стосовно цього приладу діють умови гарантії, щоб були опубліковані нашим компетентним представництвом в країні, в якій Ви придбали прилад. Ви можете в будь-який час одержати умови гарантії у спеціалізованому магазині, в якому Ви придбали прилад, або безпосередньо в нашому представництві у Вас в країні. Умови гарантії для Німеччини та адреси Ви знайдете на останніх чотирьох сторінках цієї брошури. Крім того, умови гарантії розміщені також і в Інтернеті за зазначеною адресою. Для користування гарантійними послугами необхідно в будь-якому випадку показати квитанцію про оплату.

Можливі зміни.

## bg Гаранция

За този уред са валидни условията за гаранция, които са издадени от нашите представителства в съответната страна. Подробности ще Ви даде Вашия търговец, откъдето сте закупили уреда, по всяко време при запитване то Ваша страна. При използване на гаранцията на уреда е необходимо във всеки случай да представите бележката за покупката.

Запазваме си правото на промени.

## ru Условия гарантийного обслуживания

Получить исчерпывающую информацию об условиях гарантийного обслуживания Вы можете в Вашем ближайшем авторизованном сервисном центре, или в сервисном центре от производителя ООО «БСХ Бытовая техника», или в сопроводительной документации.

Мы оставляем за собой право на внесение изменений.

## kk Кепілдік

Осы құрылғының кепілдік шарттары біздің өкіл арқылы құрылғы сатылатын елде анықталады. Осы шарттарға қатысты толық мәліметтерді құрылғыны сатып алған делдалдан білуге болады. Есеп-шот немесе түбіртек осы кепілдік шарттары бойынша шағымданғанда көрсетіледі.

Өзгерістер сақталды.

## ar

شروط الضمان  
يتم تحديد شروط الضمان لهذا الجهاز من قبل ممثلنا في الدولة التي يتم فيها بيع الجهاز.  
يمكنك الحصول على تفاصيل هذه الشروط من قبل الموزع الذي اشترت منه الجهاز. يرجى إحضار فاتورة أو إيصال الشراء في حال أصاب جهازك أي طارئ يغطيه الضمان.

نحتفظ بحقنا في إجراء أية تعديلات.

## Kundendienst – Customer Service

### **DE Deutschland, Germany**

BSH Hausgeräte Service GmbH  
Zentralwerkstatt für kleine  
Hausgeräte  
Trautskirchener Strasse 6-8  
90431 Nürnberg  
Online Auftragsstatus, Filterbeutel-  
Konfigurator und viele weitere  
Infos unter:  
[www.siemens-home.de](http://www.siemens-home.de)

Reparaturservice, Ersatzteile &  
Zubehör, Produkt-Informationen:  
Tel.: 0911 70 440 044  
mailto:cp-servicecenter@  
bshg.com  
Wir sind an 365 Tagen rund um die Uhr  
erreichbar..

### **AE United Arab Emirates, الإمارات العربية المتحدة**

BSH Home Appliances FZE  
Round About 13,  
Plot Nr MO-0532A  
Jebel Ali Free Zone – Dubai  
Tel.: 04 881 4401  
mailto:service.uae@bshg.com  
[www.siemens-home.com/ae](http://www.siemens-home.com/ae)

### **AL Republika e Shqipërisë, Albania**

AERTECH SH.P.K.  
Rruga Qemal Stafa  
Pallati i ri perball Prokuroris se  
Pergjithshme  
Hyrja C Kati 10  
Tirana  
Tel.: 066 206 47 94  
mailto:g.volina@aertech.al

### **AT Österreich, Austria**

BSH Hausgeräte  
Gesellschaft mbH  
Werkskundendienst  
für Hausgeräte  
Quellenstrasse 2  
1100 Wien  
Tel.: 0810 550 522\*  
Fax: 01 605 75 51 212  
mailto:vie-stoerungsannahme@  
bshg.com  
Hotline für Espresso-Geräte  
zum Regionaltarif  
Tel.: 0810 700 400\*  
[www.siemens-home.at](http://www.siemens-home.at)

\*innerhalb Österreichs zum Regionaltarif

### **AU Australia**

BSH Home Appliances Pty. Ltd.  
7-9 Arco Lane  
HEATHERTON, Victoria 3202  
Tel.: 1300 368 339  
mailto:bshau-as@bshg.com  
[www.siemens-home.com.au](http://www.siemens-home.com.au)

### **BA Bosnia-Herzegovina, Bosna i Hercegovina**

"HIGH" d.o.o.  
Gradačanka 29b  
71000 Sarajevo  
Info-Line: 061 10 09 05  
Fax: 033 21 35 13  
mailto:delicnanda@hotmail.com

### **BE Belgique, België, Belgium**

BSH Home Appliances S.A.  
Avenue du Laerbeek 74  
Laarbeeklaan 74  
1090 Bruxelles – Brussel  
Tel.: 070 222 142  
Fax: 024 757 292  
mailto:bru-repairs@bshg.com  
[www.siemens-home.be](http://www.siemens-home.be)

### **BG Bulgaria**

BSH Domakinski Uredi  
Bulgaria EOOD  
115K Tsarigradsko Chausse Blvd.  
European Trade Center Building,  
5th floor  
1784 Sofia  
Tel.: 02 892 90 47  
Fax: 02 878 79 72  
mailto:informacia.servis-bg@  
bshg.com  
[www.siemens-home.bg](http://www.siemens-home.bg)

### **BH Bahrain, مملكة البحرين**

Khalaifat Company  
Manama  
Tel.: 01 7400 553  
mailto:service@khalaifat.com

### **BY Belarus, Беларусь**

ООО "БСХ Бытовая техника"  
тел.: 495 737 2962  
mailto:mok-kdhl@bshg.com

### **CH Schweiz, Suisse, Svizzera, Switzerland**

BSH Hausgeräte AG  
Werkskundendienst für Hausgeräte  
Fahrweidstrasse 80  
8954 Geroldswil  
mailto:ch-info.hausgeraete@  
bshg.com

Service Tel.: 0848 840 040  
Service Fax: 0848 840 041  
mailto:ch-reparatur@bshg.com  
Ersatzteile Tel.: 0848 880 080  
Ersatzteile Fax: 0848 880 081  
mailto:ch-ersatzteil@bshg.com  
[www.siemens-home.com](http://www.siemens-home.com)

### **CY Cyprus, Κύπρος**

BSH Ikiakes Syskeves-Service  
39, Arh. Makaariou III Str.  
2407 Egomi/Nikosia (Lefkosia)  
Tel.: 77 77 807  
Fax: 022 65 81 28  
mailto:bsh.service.cyprus@  
cytanet.com.cy

### **CZ Česká Republika, Czech Republic**

BSH domácí spotřebiče s.r.o.  
Firemní servis domácích  
spotřebičů  
Pekařská 10b  
155 00 Praha 5  
Tel.: 0251 095 546  
Fax: 0251 095 549  
[www.siemens-home.com/cz](http://www.siemens-home.com/cz)

### **DK Danmark, Denmark**

BSH Hvidevarer A/S  
Telegrafvej 4  
2750 Ballerup  
Tel.: 44 89 89 85  
Fax: 44 89 89 86  
mailto:BSH-Service.dk@BSHG.com  
[www.siemens-home.dk](http://www.siemens-home.dk)

### **EE Eesti, Estonia**

SIMSON OÜ  
RAUA 55  
10152 Tallinn  
Tel.: 0627 8730  
Fax: 0627 8733  
mailto:teenindus@simson.ee

### **ES España, Spain**

BSH Electrodomésticos  
España S.A.  
Servicio Oficial del Fabricante  
Parque Empresarial PLAZA,  
C/ Manfredonia, 6  
50197 Zaragoza  
Tel.: 902 118 821  
Fax: 976 578 425  
mailto:CAU-Siemens@bshg.com  
[www.siemens-home.es](http://www.siemens-home.es)

**FI Suomi, Finland**

BSH Kodinkoneet Oy  
Itälähdenkatu 18 A  
PL 123  
00201 Helsinki  
Tel.: 0207 510 700  
Fax: 0207 510 780  
mailto:Siemens-Service-FI@  
bshg.com  
www.siemens-home.fi  
Lankapuhelimesta 8,28 snt/puhelu  
+ 7 snt/min (alv 23%)  
Matkapuhelimesta 8,28 snt/puhelu  
+ 17 snt/min (alv 23%)

**FR France**

BSH Electroménager S.A.S.  
50 rue Ardoin – BP 47  
93401 Saint-Ouen cedex  
Service interventions à domicile:  
01 40 10 12 00  
Service Consommateurs:  
0 892 698 110 (0,34 € TTC/mn)  
mailto:soa-siemens-conso@  
bshg.com  
Service Pièces Détachées et  
Accessoires:  
0 892 698 009 (0,34 € TTC/mn)  
mailto:soa-siemens-conso@  
bshg.com  
www.siemens-home.fr

**GB Great Britain**

BSH Home Appliances Ltd.  
Grand Union House  
Old Wolverton Road  
Wolverton  
Milton Keynes MK12 5PT  
To arrange an engineer visit, to  
order spare parts and accessories  
or for product advice please visit:  
www.siemens-home.co.uk  
or call  
Tel.: 0844 892 8999\*  
\*Calls from a BT landline will be charged at  
up to 3 pence per minute. A call set-up fee  
of up to 6 pence may apply.

**GR Greece, Ελλάδα**

BSH Ikiakes Siskeves A.B.E.  
Central Branch Service  
17 km E.O. Athinon-Lamias &  
Potamou 20  
14564 Kifisia  
Πανελλήνιο τηλέφωνο: 181 82  
(ολιμπική χρέωση)  
www.siemens-home.gr

**HK Hong Kong, 香港**

BSH Home Appliances Limited  
Unit 1 & 2, 3rd Floor  
North Block, Skyway House  
3 Sham Mong Road  
Tai Kok Tsui, Kowloon  
Hong Kong  
Tel.: 2565 6151  
Fax: 2565 6681  
mailto:siemens.hk.service@  
bshg.com  
www.siemens-home.com.hk

**HR Hrvatska, Croatia**

BSH kućni uređaji d.o.o.  
Kneza Branimira 22  
10000 Zagreb  
Tel.: 01 640 36 09  
Fax: 01 640 36 03  
mailto:informac.je.servis-hr@  
bshg.com  
www.siemens-home.com/hr

**HU Magyarország, Hungary**

BSH Háztartási Készülék  
Kereskedelmi Kft.  
Háztartási gépek márkaszervize  
Királyhágó tér 8-9.  
1126 Budapest  
Hibabejelentés  
Tel.: 01 489 5461  
Fax: 01 201 8786  
mailto:h.babejelentes@bsh.hu  
Alkatrészrendelés  
Tel.: 01 489 5463  
Fax: 01 201 8786  
mailto:a.katrészrendeles@bsh.hu  
www.siemens-home.com/hu

**IE Republic of Ireland**

BSH Home Appliances Ltd.  
Unit F4, Ballymount Drive  
Ballymount Industrial Estate  
Walkinstown  
Dublin 12  
Service Requests, Spares and  
Accessories  
Tel.: 01450 2655  
Fax: 01450 2520  
www.siemens-home.com/ie

**IL Israel, ישראל**

C/S/B Home Appliance Ltd.  
Ulil Building  
2, Hamelacha St.  
Industrial Park North  
71293 Lod  
Tel.: 08 9777 222  
Fax: 08 9777 245  
mailto:csb-serv@zahav.net.il  
www.siemens-home.co.il

**IN India, Bhārat, भारत**

BSH Customer Service  
Front Office  
Shop No.4, Everest Grande,  
Opp. Shanti Nagar Bus Stop,  
Mahakali Caves Road,  
Andheri East  
Mumbai 400 093

**IS Iceland**

Smith & Norland hf.  
Noatuni 4  
105 Reykjavik  
Tel.: 0520 3000  
Fax: 0520 3011  
www.sminor.is

**IT Italia, Italy**

BSH Elettrodomestici S.p.A.  
Via. M. Nizzoli 1  
20147 Milano (MI)  
Numero verde 800 018346  
mailto:info@  
siemens-elettrodomestici.it  
www.siemens-home.com/it

**KZ Kazakhstan, Қазақстан**

IP Turebekov Yerzhan  
Nurmanovich  
Jangeldina str. 15  
Shimkent 160018  
Tel.: 0252 31 00 06  
mailto:evrika\_kz@mail.ru

**LB Lebanon, لبنان**

Tehaco s.a.r.l  
Boulevard Dora 4043 Beyrouth  
P.O. Box 90449  
Jdeideh 1202 2040  
Tel.: 01 255 211  
mailto:info@Teheni-Hana.com

**LT Lietuva, Lithuania**

Baltic Continent Ltd.  
Lukšio g. 23  
09132 Vilnius  
Tel.: 05 274 1788  
Fax: 05 274 1765  
mailto:info@balticcontinent.lt  
www.balticcontinent.lt

**LU Luxembourg**

BSH électroménagers S.A.  
13-15, ZI Breedeweues  
1259 Senningerberg  
Tel.: 26349 300  
Fax: 26349 315  
mailto:  
lux-service.electromenager@  
bshg.com  
www.siemens-home.com/lu

**LV Latvija, Latvia**

General Serviss Limited  
Bullu street 70c  
1067 Riga  
Tel.: 07 42 41 37  
mailto:bt@olimpiks.lv  
Elkor Serviss  
Brivibas gatve 201  
1039 Riga  
Tel.: 067 0705 20; -36  
Fax: 067 0705 24  
mailto:domoservice@e.kor.lv  
www.servisacentrs.lv

**MD Moldova**

S.R.L. „Rialto-Studio“  
ул. Щусева 98  
2012 Кишинев  
тел./факс: 022 23 81 80

**MK Macedonia, Македонија**  
GORENEC  
Jane Sandanski 69 lok. 3  
1000 Skopje  
Tel.: 022 454 600  
Mobil: 070 697 463  
mailto:gore nec@yahoo.com

**MT Malta**  
Aplan Limited  
The Atrium  
Mrieħel by Pass  
BKR3000 Birkirkara  
Tel.: 025 495 122  
Fax: 021 480 598  
mailto:lapap@aplan.com.mt

**NL Nederland, Netherlands**  
BSH Huishoudapparaten B.V.  
Taurusavenue 36  
2132 LS Hoofddorp

Storingsmelding:  
Tel.: 088 424 4020  
Fax: 088 424 4845  
mailto:siemens-contactcenter@  
bshg.com

Onderdelenverkoop:  
Tel.: 088 424 4020  
Fax: 088 424 4801  
mailto:siemens-onderdelen@  
bshg.com  
www.siemens-home.nl

**NO Norge, Norway**  
BSH Husholdningsapparater A/S  
Grensesvingen 9  
0661 Oslo  
Tel.: 22 66 06 46  
Fax: 22 66 05 55  
mailto:Siemens-Service-NO@  
bshg.com  
www.siemens-home.no

**NZ New Zealand**  
BSH Home Appliances Ltd.  
Unit F 2, 4 Orbit Drive  
Mairangi Bay  
Auckland 0632  
Tel.: 09 477 0492  
Fax: 09 477 2647  
mailto:bshnz-cs@bshg.com

**PL Polska, Poland**  
BSH Sprzet Gospodarstwa  
Domowego sp. z o.o.  
Al. Jerozolimskie 183  
02-222 Warszawa  
Centrala Serwisu:  
Tel.: 801 191 534  
Fax: 022 572 7709  
mailto:Serwis.Fabryczny@  
bshg.com  
www.siemens-home.pl

**PT Portugal**  
BSHP Electrodomésticos, Lda.  
Rua Alto do Montijo, nº 15  
2790-012 Carnaxide  
Tel.: 707 500 545\*  
Fax: 214 250 701  
mailto:  
siemens.electrodomesticos.pt@  
bshg.com  
www.siemens-home.com/pt  
\*(PT 0,10 €/min., Mobile 0,25 €/min)

**RO România, Romania**  
BSH Electrocasnice srl.  
Sos. Bucuresti-Ploiesti,  
nr. 19-21, sect.1  
13682 Bucuresti  
Tel.: 021 203 9748  
Fax: 021 203 9733  
mailto:service.romania@bshg.com  
www.siemens-home.com/ro

**RU Russia, Россия**  
ООО "БСХ Бытовая техника"  
Сервис от производителя  
Малая Калужская 19/1  
119071 Москва  
тел.: 495 737 2962  
mailto:mok-kdhl@bshg.com  
www.siemens-home.com

**SE Sverige, Sweden**  
BSH Home Appliances AB  
Landsvägen 32  
169 29 Solna  
Tel.: 0771 11 22 77 local rate  
mailto:Siemens-Service-SE@  
bshg.com  
www.siemens-home.se

**SG Singapore, 新加坡**  
BSH Home Appliances Pte. Ltd.  
TECHPLACE I and  
Mo Kio Avenue 10  
Block 4012 #01-01  
569628 Singapore  
Tel.: 6751 5000  
Fax: 6751 5005  
mailto:bshsgp.service@bshg.com

**SI Slovenija, Slovenia**  
BSH Hišni aparati d.o.o.  
Litostrojska 48  
1000 Ljubljana  
Tel.: 01 583 07 00  
Fax: 01 583 08 89  
mailto:informacije.servis@  
bshg.com  
www.siemens-home.si

**SK Slovensko, Slovakia**  
BSH domácí spotřebiče s.r.o.  
Organizačná zložka Bratislava  
Galvaniho 17/C  
821 04 Bratislava  
Tel.: 02 4445 2041  
mailto:opravy@bshg.com  
www.siemens-home.com/sk

**TR Türkiye, Turkey**  
BSH Ev Aletleri Sanayi  
ve Ticaret A.S.  
Fatih Sultan Mehmet Mahallesi  
Balkan Caddesi No: 51  
34771 Ümraniye, Istanbul  
Tel.: 0 216 444 6688\*  
Fax: 0 216 528 9188  
mailto:careline.turkey@bshg.com  
www.siemens-home.com/tr  
\*Çağrı merkezini sabit hatlardan  
aramanın bedelli şehir içi ücretlendirme,  
Çep telefonlarından ise kullanılan tarifeye  
göre değişiklik göstermektedir

**UA Ukraine, Україна**  
ТОВ "БСХ Побутова Техніка"  
тел.: 044 4902095  
mailto:bsh-service.ua@bshg.com  
www.siemens-home.com.ua

**US United States of America**  
BSH Home Appliances Corporation  
1901 Main Street, Suite 600  
Irvine, CA, 92614  
Tel.: 866 447 4363 toll-free  
Fax: 949 437 7000  
mailto:siemens-usa-questions@  
bshg.com  
www.siemens-home.com

**XK Kosovo**  
NTP GAMA  
Rruga Mag Prishtine-Ferizaj  
70000 Ferizaj  
Tel.: 0290 321 434  
Tel.: 00377 44 172 309  
mailto:a\_service@  
gama-electronics.com

**XS Srbija, Serbia**  
BSH Kućni aparati d.o.o.  
Milutina Milankovića 11<sup>a</sup>  
11070 Novi Beograd  
Tel.: 011 205 23 97  
Fax: 011 205 23 89  
mailto:informacije.servis-sr@  
bshg.com  
www.siemens-home.rs

**ZA South Africa**  
BSH Home Appliances (Pty) Ltd.  
15th Road Randjespark  
Private Bag X36, Randjespark  
1685 Midrand – Johannesburg  
Tel.: 086 002 6724  
Fax: 086 617 1780  
mailto:applianceserviceza@  
bshg.com  
www.siemens-home.com

# Garantiebedingungen

## DEUTSCHLAND (DE)

# Siemens Info Line

(Mo-Fr: 8.00-18.00 Uhr erreichbar)

Für Produktinformationen sowie Anwendungs- und Bedienungsfragen zu **kleinen Hausgeräten**:

**Tel.: 0911 70 440 044** oder unter  
**siemens-info-line@bshg.com**

Für dieses Gerät leisten wir Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen:

Nur für Deutschland gültig!

1. Wir beheben unentgeltlich nach Maßgabe der folgenden Bedingungen (Nr. 2–6) Mängel am Gerät, die nachweislich auf einem Material- und/oder Herstellungsfehler beruhen, wenn sie uns unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 24 Monaten nach Lieferung an den Erstendabnehmer gemeldet werden. Zeigt sich der Mangel innerhalb von 6 Monaten ab Lieferung, wird vermutet, dass es sich um einen Material- oder Herstellungsfehler handelt.

2. Die Garantie erstreckt sich nicht auf leicht zerbrechliche Teile wie z. B. Glas oder Kunststoff bzw. Glühlampen.

Eine Garantiepflicht wird nicht ausgelöst durch geringfügige Abweichungen von der Soll-Beschaffenheit, die für Wert und Gebrauchstauglichkeit des Gerätes unerheblich sind, oder durch Schäden aus chemischen und elektrochemischen Einwirkungen von Wasser, sowie allgemein aus anomalen Umweltbedingungen oder sachfremden Betriebsbedingungen oder wenn das Gerät sonst mit ungeeigneten Stoffen in Berührung gekommen ist. Ebenso kann keine Garantie übernommen werden, wenn die Mängel am Gerät auf Transportschäden, die nicht von uns zu vertreten sind, nicht fachgerechte Installation und Montage, Fehlgebrauch, eine nicht haushaltsübliche Nutzung, mangelnde Pflege oder Nichtbeachtung von Bedienungs- oder Montagehinweisen zurückzuführen sind.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die hierzu von uns nicht ermächtigt sind, oder wenn unsere Geräte mit Ersatzteilen, Ergänzungs- oder Zubehörteilen versehen werden, die keine Originalteile sind und dadurch ein Defekt verursacht wird.

3. Die Garantieleistung erfolgt in der Weise, dass mangelhafte Teile nach unserer Wahl unentgeltlich instandgesetzt oder durch einwandfreie Teile ersetzt werden.

Geräte, die zumutbar (z. B. im PKW) transportiert werden können, und für die unter Bezugnahme auf diese Garantie eine Garantieleistung beansprucht wird, sind unserer nächstgelegenen Kundendienststelle oder unserem Vertragskundendienst zu übergeben oder zuzusenden. Instandsetzungen am Aufstellungsort können nur für stationär betriebene (feststehende) Geräte verlangt werden.

Es ist jeweils der Kaufbeleg mit Kauf- und/oder Lieferdatum vorzulegen. Ersetzte Teile gehen in unser Eigentum über.

4. Sofern die Nachbesserung von uns abgelehnt wird oder fehlschlägt, wird innerhalb der oben genannten Garantiezeit auf Wunsch des Endabnehmers kostenfrei gleichwertiger Ersatz geliefert.

5. Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch setzen sie eine neue Garantiefrist in Lauf. Die Garantiefrist für eingebaute Ersatzteile endet mit der Garantiefrist für das ganze Gerät.

6. Weitergehende oder andere Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden sind – soweit eine Haftung nicht zwingend gesetzlich angeordnet ist – ausgeschlossen.

Diese Garantiebedingungen gelten für in Deutschland gekaufte Geräte. Werden Geräte ins Ausland verbracht, die die technischen Voraussetzungen (z. B. Spannung, Frequenz, Gasarten, etc.) für das entsprechende Land aufweisen und die für die jeweiligen Klima- und Umweltbedingungen geeignet sind, gelten diese Garantiebedingungen auch, soweit wir in dem entsprechenden Land ein Kundendienstnetz haben. Für im Ausland gekaufte Geräte gelten die von unserer jeweils zuständigen Landesvertretung herausgegebenen Garantiebedingungen. Diese können Sie über Ihren Fachhändler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, oder direkt bei unserer Landesvertretung anfordern.

### **Beachten Sie unser weiteres Kundendienst-Angebot:**

Auch nach Ablauf der Garantie stehen Ihnen unser Werkskundendienst und unsere Servicepartner zur Verfügung.

**Siemens-Electrogeräte GmbH**  
**Carl-Wery-Str. 34 / 81739 München // Germany**



**Siemens-Electrogeräte GmbH**

Carl-Wery-Str. 34

81739 München

**[www.siemens-home.com](http://www.siemens-home.com)**

© 2013 by Siemens-Electrogeräte GmbH,  
München